

DANTZARIAK



**Para nosotros
Guipúzcoa lo es todo.
Por eso
nos llamamos
Provincial.**



Estamos decididos a colaborar en pro del desarrollo de nuestra provincia: Agricultura, Industria, Comercio, Comunicaciones, etc... Y en todo aquello que pueda suponer la elevación del nivel de vida en Guipúzcoa. Trabajamos por el desarrollo guipuzcoano, por eso nos llamamos Provincial.

Gure probintziaren aurrerabidean gero eta lankide sutsuagoak izateko prest gaituzu: bai nekazaritzan, bai industrian, bai merkatalgoan, bai komunikabideetan... edozein alorretan. Gipuzkoan bizi maila goratzeko bidea gerta litekeen guztian. Probintzial izena daramagu eta gipuzkoar aurrerabidearen alde ari gara ahaleginetan beti ere.



CAJA DE AHORROS PROVINCIAL DE GUIPUZCOA
GIPUZKOAKO AURREZKI KUTXA PROBINTZIALA

DANTZARIAK

Organo de
Euskal Dantzarien Biltzarra

Director:
Jesús Fernández Ibáñez

Redacción y Administración:
Arbieto, 3, 2.º
Tel. 415 78 30
BILBO - 8

Edita:
Euskal Dantzarien Biltzarra

Maqueta
Sabin Egiguren

Dibujos:
Txomin Unzu
José Luis Orbe

Imprime:
Talleres Gráficos EL NOTICIERO BILBAINO
Alda. Recalde, 74 - Bilbo-12

Depósito Legal:
Bl. - 1.762 - 1978

Portada:
Bastidako Pastoral
Mikel Lizarza

Sumario:

<i>Aurkezpena.</i>	2
<i>Berriak - Noticias</i>	4
<i>Dance de Kortes</i>	11
<i>Mesa Redonda</i> (continuación)	16
<i>Zortziko de Ziordi</i>	27
<i>Neskatxen Esku dantza</i>	33
<i>Euskal Dantza Herrikoia</i> ren Soinua	52

aurkezpena

Eskuan duzun Dantzariak honekin bukatzen dugu gure bigarren urtea. Gure Euskal-Herriko folklore jarduketaz bi urte bete duguzan ezker ongi izango litzake gure lanketa hau analizatu eta berrikusi.

Baliteke gure asmoak handizaleak izatea eta atzean gelditzea asmo hoiak osatzean; bañan ikusten dugunez fruitua ematen ari gara: Euskal Herriko dantzarien alkartasuna, egin dugun publikapenak, dantzarien egin-kizunak, eta abar...

Pentsaketa honek eman behar digu adore berri bat aurrera jokatzeko, koska guztiak gainduz eta gure ondo-reak ikusiaz. Atzean ez gelditzeko eta bide honetan aurrera jokatzeko kalitate inbestigaketak ikas-lan berriak Dantzariak Errebista honek behar ditu. Errebista honen argitarapena asteen konturatu ginen nolako kezak zituan gure lana goiko maillan saintzeko. Gaur pozik gaude gure gertaeraz eta aurrerantzean, baita ere, ez gara atzean geldituko. Jakiña, gure dantzari eta folkloristengan daudela gure garaipenaren sustraia.

Bañan ibillera honetan bakarrik aurkitzen gara antolamenduen naiko laguntzarik gabe. Diru aldetik euren laguntasuna beharrezkoa dugu. Egokia da herriko erakundeen laguntza eukitzea EDB Euskadi guztikoa denez.

Publikapen urte biak, gero aldirako lan beharra, ibilaldi bat... dena da EDBrentzat aurrera biderako indarra.

Con este número finalizamos el segundo año de publicación de *Dantzariak*. Dos años de trabajo, estudio y publicación sobre el folklore de nuestro País. Una buena fecha para echar la vista atrás y examinar, analizar y revisar toda nuestra labor.

Quizás nos parezca que nuestro propósito es ambicioso y que los resultados se nos quedan pobres; quizás el desánimo y la falta de apoyo nos pongan notas pesimistas, pero vamos dejando un fruto. Un resultado muy positivo como son estos números ya publicados, esos engranajes de toda esta máquina puestos a andar y esta unión real de los dantzaris del País.

Esta revisión con saldo muy positivo debe animarnos en nuestra labor, seguir superando dificultades y ver nuestros propios resultados. Debemos seguir investigando y aportando artículos para no frenar la marcha que ya hemos comenzado. La Revista necesita artículos y calidad en ellos. Cuando comenzamos la publicación nos dimos cuenta de la dificultad de mantener una altura, una calidad en los artículos. Hoy estamos satisfechos de ella y haremos lo posible porque así siga siendo. Esta calidad es reflejo claro del trabajo serio de nuestros propios dantzaris y folkloristas.

También creemos necesario resaltar que esta andadura la estamos llevando solos, con muy escasa ayuda de organismos. Pero también señalamos que necesitamos sus aportaciones económicas. Una federación que agrupa a la casi totalidad de los grupos de danza del País es justo que perciba un dinero público.

Dos años de publicación, una labor para el futuro, un motor en marcha..., todo un saldo positivo para *Euskal Dantzarien Biltzarra*.

* * *

Avec ce numero nous finalisons la deuxième année de publication de *Dantzariak*. Deux années de travail, d'étude et de publications sur le folklore de notre Pays. C'est pourtant une bonne date pour regarder en arrière à fin d'examiner, d'analyser et de revoir tout notre travail.

Peur être, notre but nous semble-t-il ambitieux et nos résultats restent trop pauvres; peut-être le manque de moral et d'appui nous donnent quelques notes de pessimisme; mais nous apportons un fruit.

Les numeros déjà publiés, l'engranage de tout une machine mis en route, et la réelle union de tous les dantzaris de notre Pays sont un resultat très positive.

Cette réussite doit dorenavant nous donner des forces dans notre tâche, pour nous permettre de vaincre nos difficultés et de voir nos propres résultats. Nous devons aussi continuer la recherche et apporter des nouveaux articles pour ne pas ralentir le travail entrepris. La revue a besoin d'articles de qualité. Au début de notre publication nous nous sommes rendu compte de la difficulté à maintenir la qualité de nos articles. Aujourd'hui nous en sommes satisfaits et nous ferons de notre mieux pour continuer dans la même ligne. Cette qualité est le reflet du travail sérieux de nos propres dantzaris et folkloristes.

De même nous croyons qu'il est nécessaire de remarquer que ce chemin, nous le faisons tous seuls avec une aide minime des organismes. Mais nous signalons que nous avons besoin de ses apports économiques. Il est juste qu'une fédération qui regroupe presque la totalité des groupes de dance du pays perçoit de l'argent publique.

Deux années de publication, un travail pour le future, un moteur en route..., un resultat positive pour *Euskal Dantzarien Biltzarra*.

Berriak - Noticias - Berriak

ASAMBLEA GENERAL 1980

Se celebró en Baiona, en los locales del Museo Vasco, el pasado 12 de octubre, la Asamblea de *Euskal Dantzarien Biltzarra*, con el siguiente

ORDEN DEL DIA:

Revista Dantzariak
Dantzari Eguna-80
Presentación y primeras ideas del Dantzari Eguna-81
Propuesta de actividades
Ruegos y preguntas.

No fue muy numerosa la asistencia, en parte justificable por el mal tiempo que durante la víspera y el mismo día se dio. Esta fue la causa de que no se trasladase nuestro Presidente Honorario, José María Jimeno Jurio. Abrió la sesión Jacques Abeberry, presidente de *Euskal Dantzarien Biltzarra* de Iparralde, que brevemente saludó a los asistentes e hizo la presentación de la Asamblea. Seguidamente Iñaki Irigoien, presidente ejecutivo, pasó a exponer las actividades de *Euskal Dantzarien Biltzarra*, en su ámbito general, durante el año transcurrido a partir de la Asamblea de Durango. Estas fueron sus palabras:

(Hemos de indicar que aunque los informes aparecían en un idioma, fueron presentados tanto en castellano, francés como en euskara.)

«Durangon, orain urte bete dela, egin zen batzarretik hona, *Euskal Dantzarien Biltzarra*, Donostin egin ditu bere batzar guztiak. Orain hau aldatu delarik, probintzi bakoitzean, txandaka, hiru batzarretik hiru batzarrera, izango dira, denetan eginek.

Urtearen hasieran Olaizola jaunarekin harremanak izan genituen eta gure gastuen eta behar genuenaren jakitun jarria izan zen. Laster berriro harremanetan jartzea nahi dugu eta laguntasuna lortzea uste dugu.

Olaizola jaunarekin ginela eta Dantzari Egunari buruz, egun honetan egiten ziren dantzak, baina jatorrizko herrietan, filmatu egin behar zirela agertu genion, denentzako kopiak eginek. Gure eskakizun hau onartua izan zen eta Olaizola jaunaren bitartez hortarako dirua lortu genuen. Diru hau *Eusko Ikaskuntza* emana izango da. Orain dela gutxi zati bat eman digute eta horrekin Bizkaiko dantzeekin hasi gera. Bizkaiko dantzeekin amaitzen ditugun beste lurraldetakoak filmatuak izango dira. Super-8 filmak erabiltzen ditugu eta ahal den kopia gehien egingo dira.

Denen arteko eginkizun bat aldizkariarena izan da. Aldizkaria aurrera doa eta 13 garren elerarte eginga izan da eta 14 garrena espada izan oraindik, Jesús Fernández, aldizkariaren zuzendariak, Bilbotik Gasteizera joan beharra izan duelako izan da, bere

profesio lanak egitera. Toki berrian behin jarri denetik aldizkarian berriaz lanetan jarriko da eta uste dugu laster 14 garren alca inprentan izango dela.

Aldizkariak, berriaz, denen laguntasuna behar du, egin behar den momentuan, lanak, berriak, soinuak eta abar bidaliaz, edo, sabaltzeko momentuan, ahal den gehien salduaz.

Inbestigazio batzordeak ez du lan gehiegirik egin. Batzar bat baino ez da egin eta Donostin, Apirilaren 20 an, izan zen. Bertan batzordearen 1 an urriaren egoera eta bultzatu beharra azaldu zen. Lan batzuk egin dira, aldizkarian agertuak, eta baita filmazio batzuk Bizkaian. Filma hauek bere prestakizun zain dagoz eta behar diren kopiak egiteko.

1980 Dantzari Eguna Baionan izan zen gure eginkizun ederrenetarikoa zelarik. Bera prestatzeko denen lana behar eta izan zen, beti bezala. Baditeke lurralde edo probintzi arteko dantza sabalketa gutxiago egin dela, probintzi bakoitzak bere dantzak bakarrik eginaz, baina, halan da guztiz be, lan ederra dela uste dugu. Jende asko biltzen du eta Euskal Herriaren-tzako, Euskal Herria egiteko, garrantzi handia duela uste dugu. Nola izan zen eta bere kostuen jakitun, geroago, Iparraldeko ordezkariek jarriko gaitu.

Joan den urte honetan lan guzti hauek izan dira gure eginkizunak. Lurralde guztien artean, uste dut, anai arteko giro ederra izan dugula lan hauek egite-rakoan eta ilusioarekin egindakoak izan direla. Baditeke eginkizun gehiegi ez izatea, bainz diru ezak asko-tan lotzen gaitu. Biltza honek, uste dugu, indar berrikoko gaituela eta askenak jarriko ditugun eginkizunak aurrera eramateko baita dirua eta baita gogoa izango dugula, ia *Euskal Dantzarien Biltzarra* emankor-rago eta Euskal Herri guztiko lurralde artean herri batua-ga bat egiten dugun denen onerako.»

Después de este informe general cada región fue dando un informe de las actividades desarrolladas en las mismas durante el año y que son las siguientes:

ARABA

ACTA DE ACTIVIDADES

Octubre:

Asamblea provincial.

Diciembre:

Alarde de campaneros, actuación de los pastores de Bastida (Labastida), organización del Olentzero por zonas de Gasteiz, organización del Belén viviente.

Enero:

Colaboración con la Cabalgata de Reyes, organización del *Sokonuko*.

Febrero:

Participación en los Carnavales con carroza y comparsa.

Marzo-Abril:

Organización de una Retreta de San Prudencio en el Casco Viejo, colaboración técnica del Concurso de Jotas San Prudencio, organización de la romería San Prudencio.

Junio:

Dantzari alavés en Audio (Llodio), organización técnica del Campeonato de Jotas de Alava, organización del 1.º Concurso de Fotografía sobre Danza y Folklore Alavés, participación en el *Dantzari Eguna-80*.

Julio:

Organización técnica del Concurso de Jotas del Día del Blusa.

Agosto:

Fiestas de la Blanca. Organización de las romerías del Prado, con deporte rural, danzas, bandas de música, dulzaineros, etc. Organización del Euskadiko dantza.

Septiembre:

Organización del Concurso de Jotas de Olarizu. Colabora con las fiestas de los barrios: Casco Viejo, Txagorribidea, Adurtza, Zaramaga, Arambizcarra y los pueblos de Gamarra, Zuazo de Cuartango, Lanciego, Santa Cruz de Campezo.

Organización de un cursillo de monitores. Formación de los grupos de danzas de Lanciego, Audio (Llodio), Amurrio, Bastida (La Bastida), Santa Cruz del Fierro, Laprán, Zambrana y barrios de Gasteiz.

Se han recogido las danzas de Pipaón, Zambrana. Se han hecho trabajos sobre los Carnavales de Zalduendo, danza de Cripan, San Juanes de Aguirain (Salvaterra) y Gesaltza (Salinas de Añana).

PROYECTOS

Esta Delegación tiene en proyecto para este año:

- 1.º Cursillo de monitores de EGB.
- 2.º Cursillo de danzas populares por barrios.
- 3.º Organización del *Dantzari Eguna-81*.
- 4.º Todo lo referido en las actividades pasadas.
- 5.º Seguir investigando sobre posibles danzas desaparecidas y continuando nuestros trabajos sobre otras.

BIZKAIA

1. La preparación de los bailes exhibidos durante el Dantzari Eguna Nacional de Baiona, llevándonos algún tiempo más del debido, por la integración de algunos grupos nuevos en la Delegación de Bizkaia.

Tenemos que hacer una observación, el poco intercambio entre todas las delegaciones para el aprendizaje de los bailes.

2. Cursillos de dulzaina.

Como el año pasado se puso a disposición de todos los grupos de la delegación al dulzainero Lacunza durante tres días, para el aprendizaje de la fabricación de boquillas. Asistieron unas 20 personas.

3. Preparación de monitores.

Asistencia de siete personas, enseñando ejercicios físicos básicos, y unificación de algunos bailes sencillos. El tiempo fue corto, puesto que la época (mes de julio) comprendemos que no era la apropiada.

Se pretende relanzar estos cursillos en el mes de noviembre.

4. Filmación de Danzas.

Siguiendo la trayectoria del año pasado seguimos filmando las danzas autóctonas de Bizkaia, gracias a la colaboración de la Caja de Ahorros Vizcaina.

Este año se han filmado las danzas de Lekeitio (Auresku de mujeres, Kaixarranka), Lanestosa, Carnavales de Markina, Carnavales de Durango, Maigañeko de Markina. Asimismo se han filmado la Dantzari dantza de Iurreta, con la colaboración de *Eusko Ikaskuntza*, si bien esta última filmación es una realización de apoyo de *Eusko Ikaskuntza* no sólo a Bizkaia, sino a nivel de Euskadi.

5. Preparación del Dantzari Eguna vizcaino.

Por primera vez, vamos a celebrar en Bilbo, el próximo día 19 de octubre, el Dantzari Eguna vizcaino.

El programa será el siguiente:

Día 18. Exhibición de Instrumentos Autóctonos en la Plaza de Santiago, de Bilbo, y a continuación Romería hasta las 11 de la noche.

Día 19. Desfile de todos los grupos desde el Arenal hasta el Pabellón de los Deportes, de La Casilla, donde se realizará un alarde conjunto más exhibición de grupos autóctonos, Elorrio Markina, Lekeitio, etc.

Día 20. Mesa redonda sobre danza.

6. Realización total de la Revista.

Bizkaia sigue encargada de la composición, distribución y contabilidad de la misma. Desde esta Asamblea tenemos que indicar una vez más la falta de colaboración de todas las Delegaciones hacia la Revista. Mucho nos tememos que si no intensificamos nuestra colaboración, llegará el día que quede estrangulada.

GIPUZKOA

VIII. Monitoreen Kurtsiloa

Aurreko urteetan bezala, uztailaren lehenengo hamabost egunetan, Euskal Dantzen Monitoreen IX.

kurtsiloa hantolatu da, dantzatzekien jendearentzat, Dantzarien Federazioko lokalean. Kurtsilo honetan 70 irakasle baino gehiagok ikasi dituzte gero Gipuzkoako ikastola eta eskoletan erakutsiko dituzten dantzak. Alderdi teknikoak Luis Udakiolak irakatsi zuen: Txistuak dantzari buruz duen garrantzia zen gaia. Alderdi praktikoa berriz, irakasle hauek eman zuten: Iñaki Gordejuela, Juan Manuel Oronoz, eta Mikel Pontesta.

Kurtsilo honetan irakatsitako dantzak hauek dira: *Agurra*, *Makil txikiakikoa*, *Zinta dantza*, *Uztai Haundiak*, *Boastitza*, *Fandango*, *Arin-Arin*, *Ezpata dantza*, *Brokel dantza*, *Uztai Txiki*, *Makil Haundi*, eta *Jorrai dantza*.

Presupuestoa 100.000 pesetakoa da.

Federazioko lokala

Gure lehendakari R. Agirrek egindako gestioei esker Gipuzkoako Federazioak hain beharrezko zuen lokala, 1979ko abenduaren 23 an zabaldu genuen. Lokal hau, Donostian dago Futbol Zelaian ondoan.

IX. Euskal Dantzen Eskolarteko Jaialdia

Jaialdi hau Gipuzkoako Diputazioko «Junta de Cooperación Cultural»ek antolatzen du eta *EDBk* zuzendu. 7tik-14 urte arteko neska-mutilak parte har dezateke, hiru taldetan banatuak: 8 urte arteko haurrak *Agurra*, *Jorrai Dantza*, *Fandango* eta *Arin-Arin* dantzatu zuten. Adin berdinako neskak *Agurra*, *Makil Txiki*, *Fandango* eta *Arin-Arin*. Hamaika urtebetarteko haurrak *Agurra*, *Ezpata dantza*, *Uztai Txiki dantza*, *Fandango* eta *Arin-Arin*; neskak *Agurra*, *Zinta dantza*, *Boastitza*, *Fandango* eta *Arin-Arin*. Hamalau urte arteko mutilak: *Agurra*, *Ezpata dantza*, *Makil Haundi*, *Fandango* eta *Arin-Arin*; neskak *Agurra*, *Zinta dantza*, *Uztai Haundi*, *Fandango* eta *Arin-Arin*. IX. jaialdi honetan 500 hau inguruk parte hartu dute; eskualdetako jaialdiak Donostia, Lezo eta Zumaia izan ziren. Finala Legazpin izan zen eta han, jaialdien ondoren egindako aukera zehatz baten irabazleekin batera Legazpiko Sustraidantza taldeak dantzatu zuen, *Legazpiko Ezpata Dantza*.

Taldeko buruzagiei dirua eman zitzaion, baita ere Iztuetaeren makilaren antzekoak eta Iparragirrerri buruzko liburua Legazpin bertan, egun bereara X. Euskal Dantzen Eskolarteko Jaialdia zabaldu zen.

II Haurren Dantza Jaia

Donostian Ekainak 15ean CAT en laguntzarekin eta CAPK patrozinatutik II Haurren Dantza Jaia antolatu zen Gipuzkoako 500 haurrek parte hartu zutelarik. Partaideak Kontxako hondartzan jarri zen tablado handi batean dantzatu zuten. Hasiera emateko, dantzari guztiak *Agurra* dantzatu zuten, gero neskak *Makil Txiki*, mutilak *Jorrai dantza*, neskak, *Zinta dantza*, mutilak *Uztai Txiki*, *Ezpata dantza*, neskak, *Uztai Haundi* eta Jaialdiaren azken partean guztiak *Fandango* eta *Arin-Arin* dantzatu zuten.

Kontxako ondartzia eta zegoen eguraldiagatik jende asko ikusi zuen jaialdia. Hau bukatzean taldeak Udaltxeko beheko lokalera joan ziren; han mahai batzuek zeuden eta edariak banatu ziren. Presupuestoa 300.000 pesetakoa izan zen.

Dantzari Eguna

Zazpi probintzietako 4.000 dantzari bildu ziren Baionan ekainak bateko Dantzari egunean. 140 dantzari taldek osatutako desfile luzea Zelaia zuzendu zen, herrian zehar ibili ondoren eta gero han 20.000 ikusleen aurrean dantzatu zuten. Egun zoragarri bat izan zen eta Iparraldeko Delegazioaren antolakuntza oso ona; besterik gabe gure partetik zorionak eman.

Egiteko Ekintzak

1. Talde Gipuzkoarrentzat Bizkaiko dantzen kurtsilo baten antolakuntza
2. Eskolarteko jaialdia
3. EGBko irakasleentzat dantza eskola
4. III. Haurren dantza jaia
5. IX. Monitoreen kurtsiloa

IPARRALDE

*EDB*ren Batzar Orokorra Baionan 1980-10-12

Iparraldeko Ordezkaritza.

Hamaika aldiz erranak berriro azaldu beharrean aurkitzen naiz. Iparraldeko Ordezkaritzak elgertzen ditu Lapurdi, Nafarroa - Behekoa eta Ziberoko dantzariak: Lapurdi 30 talde, B.N.n 4-5 eta Ziberotarrek bestalde. Urtero gai bat, sail bat edo hobeki errateko probintzi bat hartzen, aukeratzen dugu Herrialde horretako dantza, soinu, eta ohiturak aztertzeko, sakontzeko. Ez dugu uste, horregatik, urte batez edo bigez probintzi batetako dantzak ongi ikasten ahal direnik! Ez dugu ahanztzia Hegiaphal Sorhuetakoak behin erran zigune 25 urte behar direla Ziberotar dantzari ona izateko!!!

Hemen iparraldean *EDB* lanari lotu zenean, behar beharrezkoa agertu, nabaritu zitzaigun ezagutzak egitearen beharra, ahal bezain laster, hegoaldeko dantzari eta dantzazaleekin. Bizkaia, Nafarroa edo Gipuzkoa ikertu genituenean (Araba gelditzen zaigu oraindik aztertzeko) ez zen soilik dantzen ikasteko —hori balin bazegoen ere lehen kezka edo arrangura— bainan gure nahia zen elgar ezagutzea. Hortarako, Nafarroan gaindi, Bizkaian eta Gipuzkoan ere gure dantzariekin ibili gara eta hareman horietaz oroitzapen hobereana atxekitzen dugu.

Beraz dantzaren bitartez eta sail hau dagoelarik Euskal kultur alorrean zutabe, zurkaitz, gaztek elkarren ezagutzak hasi dituzte eta hegoaldeko probintziekin piska bat etxekotu gara eta adiskidetu ere. Horrela gaztek bide egin dute geroztik bai dantza sailean bai ete ere beste sail batzuetan: hunaindiko *EDBk* eraman lanek zerikusi haundia daukate egoera aldatze horretan.

Norbaitek erran dezake hego aldeko ohiturak ikasten zenituztenen ez ote dituzte, iparraldeko zeuen dantzak doi bat bazterrerat utzi? Hori parte egia dateke. Bainan berriz ere diogu geure *EDBk* lehen zuzendariak horrela egin balin bazuten ulertu behar da Iparraldeko egoerak, garai hartako egoerak galdatzen zuela ezagutze horiek bultzatzen genituzten. Gainera azken urteotan berriz lotu gara karraskan geure dantza zaharren berpizteari.

Aurtengo saila ez dugu oraindik finkatua; haza-roaren 9an dugu geure biltzarra. Askoren gogoia eta nahikundeak litzateke probintzi bakoitzari nortasun eta bizitasun gehiago ematea.

Ziberotarrek nekez jarraitzen dute; hauk ez baitira besteak bezala taldeka lanetan ari, baizik herri osoak parte hartzen du eta gertatzen da ere bi edo hiru herri tiki elgarretaratzea adibidez maskarada bat antolatzen dutenean. Izan ere, Ziberoko herri gehienak bizi-ki tikiak dira.

«Dantzariak» aldizkaria

Aurtun gauza guti agertu dugu: batetik Dantzari Eguna-k gure indar guztiak hartu dituelako eta beste-ki aldizkari horri buruz egin behar litzatekeen lan- taldea ez baita oraindik moldatua. Bana-beste ipar-raldekoen parte aldizkari horretan mugatua da na- hitez eman dezagun % 20. (zenbaki batzutan gehiago beste batzutan gutxiago). Hori ez da askiko aldizkari hori iparraldean zabaltzea nahi balin badugu. Hegoal- deko herrietan ere behar dute izan guk ulertzeko gisan erran nahi baita gehienbat euskarara itzuliak edo frantsesera. Lan zaila edo dorpea dela badakigu.

Beste lanak

Aurtengo gaia genuen iparraldeko dantzak eta batez ere Lapurdikoak. Eguberriko ikasaldia Heletan egin genuen (aintzinetako urteetan bezala) 70 dan- tzarik parte hartu zuten, 15 urtez goragokoak ziren. Tikiagoei ikas-aldia, berriz, egin genuen Baionan Polo-Beyris-en otsailaren 16 eta 17 an: 150 batek parte hartzen zutela.

DANTZARI TTIKI Itsasun bildu zen-800 dan- tzari 20 taldekoak Hegoaldearen ordezkari bezala «Kemen» taldea. Biziki egun ederra izan zen.

Azkenik DANTZARI EGUNA Baionan inoiz ahan- tzi-ko ez duguna; baina jai honetaz badituzkeue bes- talde _xhetasun guztiak.

En résumé l'EDB d'Euskadi Nord travaille depuis ses débuts en choisissant un thème chaque année, comme base de travail. Il ne pense pas qu'en un an on puisse apprendre les danses d'une province mais cela permet surtout de se familiariser avec les provinces du Sud en particulier, de faire plus ample connaissance pour pouvoir ensuite éventuellement poursuivre l'approfondissement, directement entre groupes du nord et du sud.

En privilégiant les contacts avec les provinces du sud il est possible que parfois les danses du nord ont été délaissées quelque peu, en particulier celles du Labourd: nous pensons toutefois que le travail de l'EDB a été très positif et qu'il a largement contribué à une mutation des esprits dans un sens plus basque et surtout dans un sens plus unitaire avec le Sud.

Le souci actuel des responsables de l'EDB: mieux structurer chacune des 3 provinces qui la compose pour permettre une reprise des activités un peu plus dynamique, et revitaliser la personnalité propre à cha- cune de ces provinces.

NAFARROA

En primer lugar habría que reseñar las Jornadas de Folklore celebradas entre el 26 de noviembre y el

9 de diciembre del pasado año, que consistieron en exposiciones de indumentaria, charlas, mesas redon- das, proyección de películas y exhibición de grupos autóctonos, así como la celebración dentro de las mismas del Dantzari Eguna de Nafarroa el 3 de di- ciembre en la Merindad de Zangoza (Sangüesa). Como resumen se puede señalar el buen sabor de boca dejado tanto a los organizadores como a los que acu- dieron a las mismas, confiando en que algún día se pueda repetir por otras zonas de Nafarroa.

Y siguiendo con la línea mantenida en años an- teriores, señalar que en el II Curso de danzas populares celebrado en la zona de Iruñea (Casco Viejo y barrios de San Jorge y Rochapea), participaron alrededor de 500 alumnos y que en la edición de este año pre- tendemos extenderlo a todos los barrios de Iruñea y poblaciones limítrofes, con la colaboración de los res- pectivos grupos.

En lo referente a la participación de nuestra pro- vincia en el Dantzari Eguna de Baiona del día 1 de junio pasado, indicar que se han enseñado las danzas seleccionadas para esta edición a cuantos grupos se han mostrado interesados, contribuyendo así a incen- tivar sobre todo a los grupos de zonas rurales, que no disponen ni de medios ni de gente capacitada para emprender la labor de recogida de nuestras danzas. Señalar también que las danzas que se interpretaron eran el Paloteado de Cortes y la Jota vieja de Zangoza (Sangüesa).

A través de los ensayos previos al Dantzari Eguna, nos dimos cuenta de la necesidad de contar con mo- nitores propios que se encarguen de la divulgación de las danzas entre los grupos.

En lo referente a la programación de festivales, des- tacar los celebrados en las fiestas de San Fermín los días 6, con la participación de los grupos de Iruñea en conjunto y 12 de julio, en el que intervinieron gru- pos de los siete herrialdes.

En lo relativo a proyectos, el más inmediato, la celebración de nuestro Dantzari Eguna, el próximo 3 de diciembre, este año será en Bera, que celebra el centenario de las Fiestas Eúskaras.

A partir del mes de enero del próximo año, preten- demos organizar un Curso de formación de monitores de danza, con una duración de tres meses y dedicado a crear monitores de danza para su aplicación en la enseñanza, centrándonos en las danzas populares, danzas-juego, etc.

En lo referente a la investigación, llevamos algunos meses reuniéndonos con objeto de completar el mapa folklórico de Nafarroa y recoger el resultado de las investigaciones realizadas por los grupos de danza y con esta base desarrollar una labor conjunta de recu- peración. No obstante, hay que decir que hasta el momento los resultados no han sido los que descába- mos, puesto que la colaboración de los grupos en este campo, al igual que en el resto de las actividades, ha bajado notablemente.

En cuanto a la revista «Dantzariak», señalar que en lo referente a ventas nos hemos estancado, debido, como ya se ha recalado, a la poca colaboración de los grupos, que van disminuyendo sus ventas.

Una vez leídos los informes por provincias y si- guiendo con el orden del día, se pasó a poner a dispo- sición de la Asamblea los cargos de la Junta General de *Euskal Dantzarien Biltzarra*, siendo aceptada la propuesta de la Junta y ratificados todos los cargos existentes.

Seguidamente se dio informe del *Dantzari Eguna-80* y su situación económica, siendo de destacar que casi ha sido posible pagar los gastos de desplazamiento de todos los grupos asistentes. Ello ha sido posible gracias al magnífico éxito de público que supuso dicho día. En la Revista anterior núm. 14 se da un informe detallado del desarrollo de este *Dantzari Eguna-80*, por lo que creemos no merece repetirlo. Seguida- mente se pasó a exponer la situación económica de la Revista, en la que se destaca la necesidad de cobrar las revistas distribuidas e intentar potenciar su venta a fin de poder pagar la edición de la misma sin ne- cesidad de recurrir a entregas extraordinarias para poder hacer posible su existencia.

A continuación se hace una presentación del *Dan- tzari Eguna-81* a celebrar en Gasteiz. Esta presenta- ción la hace el delegado de Araba.

Dantzari Eguna-1981

Se celebrará en Gasteiz el 26 de julio.

— **Mañana:** Exhibición de los grupos por los barrios. Concentración de los grupos en el centro de la ciudad.

Desfile.

Festival en el campo de Mendizorroza.

— **Tarde:** Comida en el Prado y Romería con ex- hibición de danzas autóctonas.

— **Vispera:** Organización de un Festival en cola- boración con las cuadrillas de los Blusas.

Seguidamente se pasa a presentar una propuesta de actividades cara al año de 1981. Independentemente de la organización del *Dantzari Eguna-81* y todo lo que lleva consigo de ensayos y aprendizaje conjunto de danzas, se planteó la necesidad de filmar o recoger en video, cuanto antes, la mayor parte de nuestras danzas, poniendo éstas al alcance de la mayor parte de los interesados.

La revista fue considerada como uno de los ele- mentos más importantes de nuestra Asociación, por lo que es necesario apoyarla lo máximo posible. Se planteó la posibilidad de pagar por artículos de inte- rés publicados en la misma. Finalmente se vio como actividad importante la creación de monitores, gente preparada y con un elevado nivel de conocimientos, para poder dedicarlo a apoyar la enseñanza a nivel de grupos de baile, escuelas y grupos populares. Se intentaría recurrir para una mejor formación de los monitores a un intercambio entre todas las regiones de Euskal Herria.

Uno de los mayores inconvenientes con que se tropieza para poder llevar adelante, con el nivel técnico óptimo, todas estas actividades es la falta de profesionalidad en la que nos movemos, es decir, la falta de dedicación plena a estas actividades por tener que trabajar en otras tareas a fin de ganar nuestro sueldo. Es necesario, para poder mejorar nuestras actividades, contar con unos medios económicos mí- nimos, de los que actualmente carecemos. Es neces-ario poder contar con ayudas económicas a fin de poder costear mínimamente los sacrificios que se realizan y conseguir que participe más gente en estas activi- dades. Esto solamente se puede conseguir a través de subvenciones de nuestros organismos oficiales.

INFORME ECONOMICO DE LA REVISTA

Revistas editadas, 8 números: Extra I y II, números 8, 9, 10 11, 12 y 13

Cantidad editada: 4.000 ejemplares de cada.

Existencias: Hay unas 17.500 revistas para vender de las 32.100 editadas, por lo tanto se han vendido alrededor de 14.500.

Contabilidad

COBROS:

Venta de revistas	1.612.170,—
Cobradas	1.381.085,—
Pendientes	231.085,—
Propaganda	490.000,—
Cobradas	370.000,—
Pendientes	120.000,—
	2.102.170,—

PAGOS

Facturas ediciones	2.171.976,08
Pagadas	1.943.802,08
Pendientes	228.174,—
Gastos varios	38.250,—
	2.210.226,08
Saldo negativo	108.056,08

Entregas de los Dantzaris Eguna:

1978.	187.574,—	
1979.	253.086,39	440.660,39
Saldo positivo		332.604,31

Este saldo se encuentra en:

— Cuenta corriente.	209.693,31	
— Pendiente cobro revistas.	231.085,—	
— Pendiente cobro propaganda.	120.000,—	560.778,31
Pendiente pago factura revista n.º 13.	228.174,—	332.604,31

Comentarios:

1. El precio medio de la revista asciende a 251.278,26 pesetas.
2. Hacemos una edición de 4.000 números que se pueden reducir perfectamente a 3.000, aunque la diferencia en precio sería mínima.
3. Para poder sobrevivir la revista, es necesario vender alguna más, cobrarlas y ayudar con alguna subvención fija anual, que en el peor de los casos no excedería de 100.000 pesetas.
4. Ultimamente empezamos a pecar de falta de

material para publicar. Es necesario una mayor colaboración de la gente. Una posible ayuda podría ser el conseguir subvenciones, a fin de pagar el artículo o hacer concursos de trabajos de recogida, etc.

5. Para que la Revista tenga trabajos en euskara y en francés, es necesario que se vayan escribiendo en estos idiomas, pues el encargado de la Revista se encuentra con problemas para traducirlos.

Hay que mandarlos lo más completos posible, a fin de facilitarnos el trabajo.

★ ★ ★

Finalmente se pasó al capítulo de ruegos y preguntas. Se indicó que quizás la fecha del *Dantzari Eguna-81* no sea la más idónea, pero a pesar de todo se estimó podría dar suficiente ambiente. Se habló de modificar la tirada de la revista de 4.000 ejemplares a 3.000, a fin de reducir los costes. Algunos pidieron se usase más euskara en nuestras asambleas. Finalmente y refiriéndose a la revista se planteó la necesidad de estimular la realización de trabajos: regalando revistas, ayudando económicamente a quien los realizara, haciendo concursos con compensación económica a quien realizara mejores trabajos, etc. Se estimó necesario buscar todos los elementos posibles a fin de dar un buen tono a la revista y que ésta aportase lo más posible a la cultura vasca.

Cerca de las 2,30 de la tarde se dio por finalizada la reunión a la que siguió un «lunch» ofrecido en los bajos del Museo Vasco de Baiona, ya que el día estaba dedicado a la hermandad de los pueblos de Baiona e Iruñea, y dentro de estos intercambios estaba señalado dicho «lunch», el cual se hizo extensivo a los miembros de *Euskal Dantzarien Biltzarra*, que estaban reunidos en Asamblea.

IPAR-EUSKADI

La Fédération *Euskal Dantzarien Biltzarra* a tenu son assemblée générale annuelle à Saint-Pée-sur-Nivelle, berceau du groupe *Žirikolatz* qui l'a organisée, dimanche 9 novembre.

Il fuil procédé à la lecture du bilan de l'année 1979-1980, tout d'abord avec le bilan financier qui laisse apparaître un léger déficit.

Le bilan du Dantzari Eguna à Bayonne, quant à lui, est largement positif. Tous les participants et organisateurs de cette journée, qui restera dans les annales de la culture basque, ont été récompensés par le franc succès de la fête du danseur.

Enfin, le bilan des activités et des assemblées Zazpi (c'est-à-dire des sept provinces) a amené à établir le calendrier de 1980-1981.

Le stage adultes connaitra deux formules, l'une traditionnelle, celle des trois jours pendant les vacances de Noël, à savoir: vendredi 26, samedi 27 et dimanche matin 28 décembre, avec hébergement. Le thème de ce stage large (comme il a été dénommé) reste les danses de Labourd et Basse-Navarre.

Quant à la seconde formule, elle aura pour thème les danses gipuzcoannes et le stage se déroulera par week-ends. Il s'adresse essentiellement aux moniteurs de la fédération et aux danseurs les plus initiés, lesquels, à leur tour, dispenseront cet enseignement dans leurs groupes. Le lieu et les dates de ce stage pour initiés seront choisis par le comité directeur en fonction des candidats et de leurs propositions.

Le stage des petits, enfin, est prévu pendant les vacances de février, au Polo-Beyris, les dimanche 22 et lundi 23, avec son aboutissement: le Dantzari Tiki, le 10 mai.

Herri Dantzari, qui avait laissé sa place à ason grand frère Dantzari Eguna, se déroulera, selon l'habitude prise depuis dix ans, lors des fêtes de Pentecôte.

Dantzari Eguna-81, comme il en a été décidé lors de l'assemblée générale Zazpi à Bayonne, est fixé au dimanche 26 juillet, à Gasteiz, capitale de l'Alava.

Iparralde honetako EDB-ak, bere urteko batzar nagusia euki du Senperen hazilaren 9an. Hogoi talderen ordezkarik hor lan egin dute urte berria apailatzeko. Hartu dituzten erabaki garrantzitsuenak hauk dirateke:

- Aintzineko urteetan bezala, Eguberritako ikasaldia, 15 urtez goragokoentzat, dantzari ikasi edo ez ikasientzat. Gaia: Lapurdi, Bafarroa Behere eta Ziberoakodantza orori irekiak. Eguna: abendoaren 26-27 eta 28an.
- Bestalde dantzari hainbat trebatuentzat, Gipuzkoako dantzen azterketa eta ikasaldiak antolatuko dira, erran gabe doa gipuzkoarren laguntzarekin. Egunak laster finkatuak izanen dira.
- 15 urtez pekoentzat ikasaldia, Polo Beyris-en, ohiko tokian, otsailaren 22 eta 23an.
- *Dantzari tiki maiatzaren 10ean*. Datorren urtean *Dantzari Eguna* hegoaldean ospatuko da, Gasteizen, uztailaren 26an. Egun hau hegoaldean dagoen bitartean eta honen ordaintzeko bezala *Herri dantzari* antolatuko da, gehienbat iparraldeko dantzarien artean eta beti bezala Mendekoste kari.
- Urte guziz, EDBaren batzordea osoki berritzen da; hona batzorde berriak, bere aldiari, izendatu duen zuzendaritza:
- Buruzagi: Henri Duhau (*Žirikolatz*).
- Buruzagi Orde: Gaby Durruty (*Goiz Argi*).
- Dantzariak Aldizkariak: Gaby Durruty (*Goiz Argi*).
- Idazkariak: Mirentxu Hirigoyen Idieder (*Oldarra*), Pantxika Zubiria (*Izartxo*).
- Diruzainak: Peio Iratchabal (*Biez Bat*), Claude Iruretagoyena (*Aurrera*).
- Batzordeko beste lankideak: Koldo Zabala (*Oldarra*), Betti Bidart (*Arrola*), Jesus Zubeldia (*Bixintxo*), Jean Michel eta Pierre Robert (*Angeluarak*), Duhart Anderea (*Begiraleak*), P. Oihanburu (*Etor-ki*), Marie Hélène Arribillaga (*Žirikolatz*), T. Truffaut (*Aurrera*), Peio Durruty (*Gazteriak*).

Buruzagi berriak, bere lagun guzien bozak erdie-tsirik, denei eskerrik beroenak bihurtu dizkie, ahandzi gabe Jakes Abeberry Lehenakari ohia, hau, hiru urtez Buruzagi egona, bainan lehenago ere artoski bermatu dena, bere kar guziarekin, EDB izan dadin landare azkarra bezain emankorra Euskadiren zerbitzuan.

X DANTZARI EGUNA DE NAFARROA

La celebración este año del Dantzari Eguna en Nafarroa ha girado en torno a dos fechas próximas: 29 de noviembre y 3 de diciembre.

El sábado 29 de noviembre, festividad de San Saturnino —día de fiesta en Iruñea— se ha organizado un festival en el que actuarán los grupos de la zona de Iruñea:

<i>Muthiko Alaiak</i>	<i>Danok Bat</i>
<i>Iruña Taldea</i>	<i>Oberena</i>
<i>Larratz</i>	<i>Lagunak</i>
<i>Ortizondo</i>	<i>Ortizadar</i>

Este espectáculo tendrá lugar a las 8 horas en el Frontón Labrit. Al final habrá una actuación conjunta de los grupos bailando la «Jota Vieja», de Zangoza, con la intervención de la Banda Municipal de Burlada. Es probable que los grupos actúen antes del festival por las calles de Iruñea.

El 3 de diciembre —día festivo en Nafarroa—, se celebrará el *X Dantzari Eguna* propiamente dicho. El marco elegido, esta vez, para su desarrollo es la Regata del Bidasoa y más concretamente Bera, por celebrar este año el centenario de las Fiestas Eúskaras.

El programa es el siguiente:

— 11 horas: Desfile y actuación de grupos en:

Yantzi:	<i>Lagunak, Ortizadar, Leitza.</i>
Aranatz:	<i>Danok bat, Irurzun, Ayt.º Tudela.</i>
Lesaka:	<i>Amaya, Ortizondo, Otsagi.</i>
Doneztebe:	<i>Larratz, Ayt.º Tafalla, Txibiri.</i>
Etzalar:	<i>Muthiko Alaiak, Aoi, Fustiñana, Muskaria.</i>
Bera:	<i>Iruña Taldea, Oberena, Rocamador, Elizondo.</i>
Sunbilla:	<i>Ayt.º Pamplona, Larraitza, Elkartasuna.</i>

— 14 horas: Comida de los grupos en el frontón municipal de Bera.

Precedencia de los grupos:

Lagunak (Barañain), *Larraitza Lizarra* (Estella), *Ortizondo* (Huarte-Iruñea), *Elkartasuna* (Arizkun), *Larratz* (Burlada), *Txibiri*, *Erriberri* (Oñate), *Muskaria* (Tudela): fusión reciente de Anaia y Erribera-Taldea), *Rocamador* (Zangoza).

— 19 horas: Festival en el frontón municipal de Bera, con la actuación de los grupos:

<i>Fustiñana</i>	<i>Leitza</i>
<i>Otsagi</i>	<i>Larraitza</i> (Lizarra)
<i>Alkartasuna</i> (Arizkun)	<i>Elizondo</i>

Se ha pensado para este X Dantzari Eguna que el día del dantzari sea un verdadero día de fiesta para el dantzari, por lo que una vez concluidos los actos de la mañana ya no habrá ningún tipo de compromisos para los grupos. Así, sus componentes podrán gozar de esta fiesta plenamente, ya que primordialmente está dedicada a ellos.

El festival de la tarde en Bera correrá a cargo de grupos autóctonos que se han ofrecido para ello voluntariamente.

DANCE DE KORTES

Por GAITEROS DE PAMPLONA

Es Kortes de Navarra el primer pueblo de este Reyno por la parte que linda con Aragón y celebra sus fiestas patronales en honor de San Miguel Arcangel.

Entre los diversos actos cívicos y religiosos que con tal motivo se desarrollan, destaca un complejo religioso, profano, coreográfico y escénico que genéricamente recibe el nombre de Paloteado o más correctamente Dance de Kortes.

Este Dance está intimamente conectado, o más exactamente, forma parte de todo sistema de Dances que se desarrollan en el Ebro medio y cuyo estudio sistemático está por hacer.

No obstante, podemos puntualizar que de todos estos pueblos de la Ribera, ha sido únicamente la villa de Kortes la que, bien que mal, ha conservado ininterrumpidamente hasta nuestros días la tradición y la práctica del Dance. *

También debemos confesar a fuer de sinceros que esta conservación no ha sido todo lo perfecta que hubiéramos deseado, ya que parece que se ha perdido algún número del Dance, toda vez que el de Kortes es numéricamente inferior a otros paloteados geográficamente próximos.

Igualmente parece ser que se ha perdido algún otro elemento coreográfico, como una danza de Moros y Cristianos.

Dejando pues el análisis coreográfico y sociológico a personas más idóneas, vamos a centrar nuestro análisis en el elemento musical.

La investigación no es demasiado fácil en Kortes en donde por una parte cierto abandono y por otra una inexplicable cerrazón dificultan todo tipo de búsqueda, pero de lo que hemos podido colegir, resulta que los músicos que más frecuentemente han interpretado el paloteado han sido los gaiteros. Esto por otra parte es común a la mayoría de los paloteados existentes en esta región, en los cuales la gaita es el soporte musical usual de los dances y paloteados.

Los gaiteros más antiguos que recuerdan en Kortes son los de Gallur, localidad cercana a la villa navarra y el nombre del gaitero parece ser Juanito.

Posteriormente han sido los gaiteros de Lizarra (Estella), los que han asegurado la continuidad de la gaita en el Dance pudiendo calcular que la sustitución de los gaiteros de Gallur, que se hicieron viejos, por los de Lizarra, concretamente la familia Elizaga, se haría a finales de la década de los 50 o principios de los 60, porque Moisés Elizaga, en carta al P. Donostia ** refiriéndose a sus funciones de gaitero dice: «Somos los auténticos, los que hemos reaparecido el Baile de la Era de Estella. También acompañamos a los Danzantes de

Ochagavía, y también a los Danzantes de Tauste (Zaragoza), todos con música propia».

Es de suponer que si en esta época Moisés Elizaga hubiese tocado regularmente en Kortes, localidad muy cercana a Tauste, no habría podido evitar el pregonarlo.

De cualquier manera, sea por la dificultad de contratar gaiteros dada la escasez de los mismos a partir del año 50, sea porque el interés por el paloteado no fuese excesivo, sea por problemas económicos, o por las tres cosas juntas, el hecho es que —nosotros lo interpretamos como parte de la decadencia del Dance— a partir de un momento determinado se va a la sustitución de la gaita por dos clarinetes con una caja, a veces por la banda de música. ***

El corpus de danzas y músicas, particularmente músicas que ha llegado hasta nosotros, lo ha sido por tradición musical.

Nos explicamos. En el caso del *Larrain-dantza* estellés, la existencia de partituras se remonta al mismo comienzo del siglo, y posteriormente, periódicamente se encuentran versiones fidedignas del Baile de la Era.

En el caso del Dance de Kortes, teniendo en cuenta que los de Gallur no eran unos solistas consumados, teniendo en cuenta que gran parte de las melodías utilizadas en este dance se encuentran en otros dances contiguos, cosa perfectamente explicable, teniendo en cuenta que han intervenido los gaiteros, la banda sin papeles de música, los clarinetes y hasta los txistularis de Tudela, resulta muy difícil retrotraerse a la forma en que pudiera interpretarse hace unos pocos años.

Resulta mucho más factible, y no parece ningún sacrilegio, atenerse a la versión tomada como base por la Federación de Danzaris en el año 1979 y que por lo menos, en aquel momento, contaba con el visto bueno de los danzantes de Kortes.

*** No es frecuente encontrar sustituciones de dos gaitas y tambor por dos clarinetes y caja o dos requintos y caja.

Esta versión es la que a continuación vamos a seguir analizando.

En general podemos sospechar, que al igual que otros paloteados coreográficamente y geográficamente próximos, hay algunos números que podrían estar en tonalidades más cómodas para el gaitero, sobre todo teniendo en cuenta que en muchos paloteados, en lugar de tocar los dos gaiteros al tiempo, se alterna, primero uno, luego otro.

Esto viene casi obligado por la duración de los bailes y por el bajo rendimiento físico de los instrumentos de antes.

Posteriormente, con la agilización del material es posible que los dos gaiteros toquen simultáneamente.

También sospechamos que en general se daría en este paloteado la alternancia de gaita I y gaita II para poder soportar cosas tan largas como los trenzados y desde luego esto hemos oído y visto hacer a la familia Elizaga, concretamente en el último número del dance, es decir en lo que a nuestro juicio es propiamente el paloteado, según más adelante se razonará.

Por las razones anteriormente expuestas se colegirá que a diferencia de por ejemplo, el Baile de la Era, este dance no tiene una armonización, un arreglo para dos gaitas, sancionado por la tradición y el uso. Por eso hemos hecho un compendio de los arreglos que hemos oído y en el cual inevitablemente se habrá deslizado algo nuestro.

El Dance comienza con un paseo o pasacalles que se va paloteando y que tiene todos los visos de ser una marcha militar de los tiempos en que los infantes iban vestidos de colorines y la música militar era una música coloreada.

Dance de Kortes →

* Quedan restos en diversas localidades riberas y existe en este momento una fuerte tendencia hacia la recuperación de estos dances, recuperación que se ha llevado a cabo en Fustiñana y parece inmediata en Ribaforada y otras localidades próximas. Sin embargo es Kortes la única localidad en la cual el dance no se ha interrumpido jamás de manera significativa.

** Cartas al P. Donostia. Autor: Jorge de Riezu. Editada por la C. de Ahorros Municipal de San Sebastián. pp. 167-168, 1980.



El arreglo de la segunda gaita en algunos momentos es un poco forzado, porque seguramente la melodía se tocaría en *sol*, en lugar de hacerlo en *do* como actualmente.

Este número se repite un par de veces, siendo eso a voluntad de los danzantes.

Las Cortesías, cortesías al santo, son un fragmento de música que se repite insistentemente en varios paloteados de la comarca, Talamantes, Gallur, etc. Tal y como está indicado, se toca la primera parte cinco veces y la segunda una.

El Vals se repite entero dos veces y parece que no puede bajarse de tonalidad para tocarlo más cómodamente.

El trenzado sencillo es otra de las músicas que aparecen en otros paloteados, como por ejemplo en Borja. Se repite tantas veces cuantas haga falta.

El trenzado doble es el tema más conocido, ya que se tararea en todo el Valle del Ebro y en toda Nafarroa con la popular letra de «la patatera». Parece una tonadilla del siglo XVIII que por otra parte también es utilizada en otros paloteados. Como el anterior se repite las veces que haga falta para trenzar y destrenzar las cintas.

Finalmente, está el último número, que es un juego de palos, un makil dantza, que a nuestro juicio se le denomina erróneamente jota.

En primer lugar, musicalmente parece anterior a la aparición de la jota como entidad musical, ya que ésta aparece entrado el siglo XIX.

En segundo lugar el ritmo no es el de jota.

En tercer lugar, la jota comporta siempre una serie de partes rápidas y una o varias partes lentas. Estas últimas no aparecen aquí por ninguna parte.

**** Hilario Olazarán publicó en su Método de Gaita y Txistu unos apuntes fragmentarios e incorrectos que son absolutamente inservibles.

Nosotros nos resistimos a llamarlo jota por parecernos incorrecto y preferimos llamarlo paloteado, reservando para el conjunto coreográfico el nombre de Dance.

La velocidad de ejecución es endiablada, pues según nos dijo el señor Rupérez oscilaba entre 3 minutos 15 segundos con gaita y 3 minutos 20 segundos con clarinetes.

Nuestra impresión es de que, como gran parte de la danza vasca actual, este dance está acelerado porque supone un gran esfuerzo para los danzantes y porque sospechamos que en tiempos los gaiteros no serían capaces con el material de que disponían de tocarlo a semejante velocidad.

Antes de acabar queremos reiterarnos en nuestra intención al escribir esto, que no es otra sino aproximarnos al dance, cuyo estudio queda por hacer.

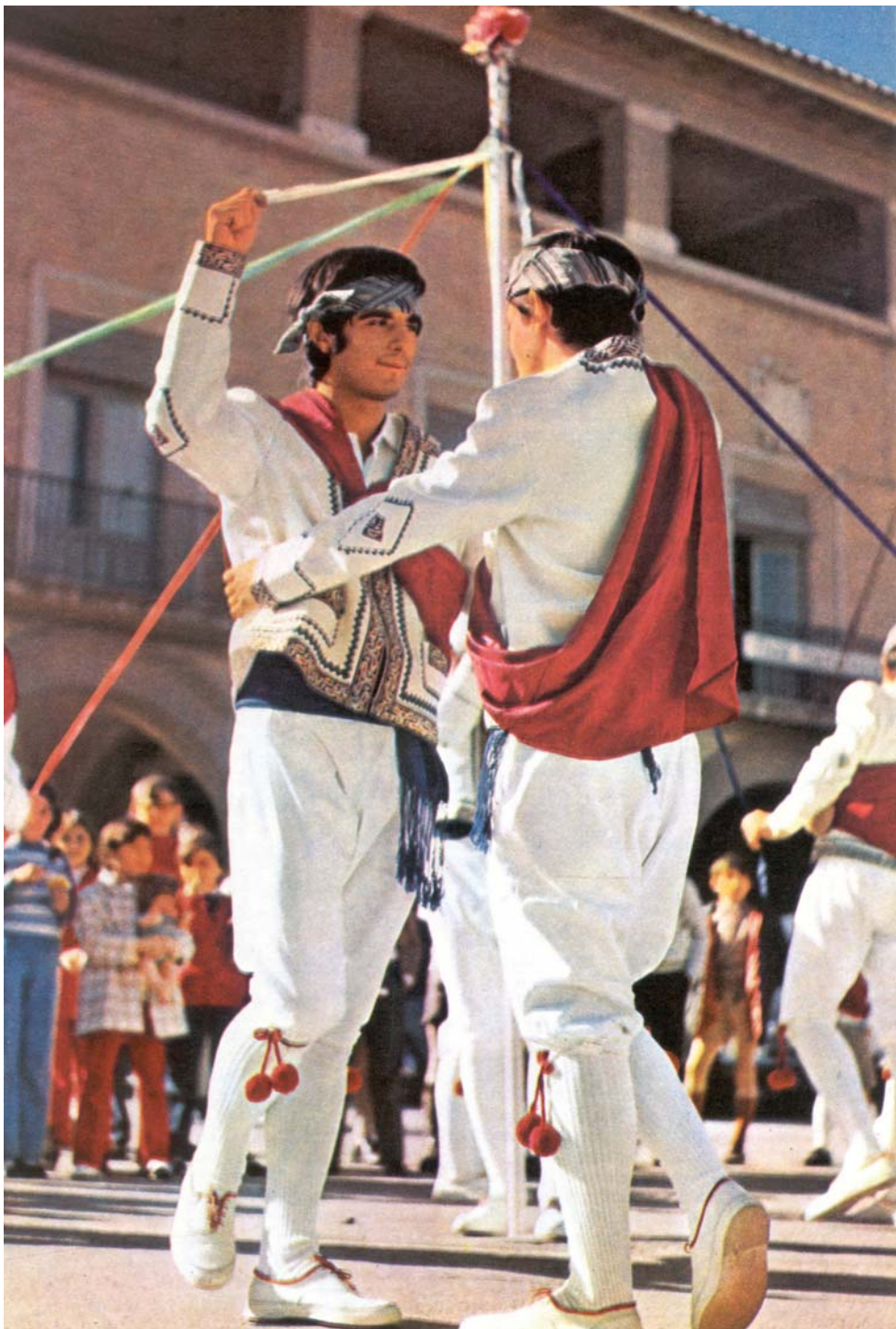
Habría que estudiar todo con más detenimiento, de manera que lo aquí escrito queda sujeto a revisión y muy gustosamente además.

Prescindiendo de todo lo que no sea música, como personajes, desarrollos escénicos, textos literarios, conexiones con otros paloteados, origen, esplendor y decadencia de los mismos, materiales utilizados en los mismos como palos, castañuelas, vestuarios más o menos adulterados, nos hemos centrado en el aspecto musical y esto, porque no hay nada escrito sobre este particular. ****

Por esta razón nos hemos lanzado a escribir sobre un tema que hemos de reconocer que no dominamos en profundidad.

Quedamos por tanto a la espera de un estudio que es muy necesario y que tal vez se esté cocinando ya en la tudelana cocina de Fr. Pello de Muskaria.

Dance de Kortes →



MESA REDONDA

(Continuación)

»2) Frente a la pasividad y a la imagen de espectador que se da en todas las manifestaciones festivas hay que buscar todo aquello que fomente la creatividad y el protagonismo. La fiesta sobre todo es protagonismo, es menester dentro. En este sentido hay que buscar el protagonismo y que no se dé el caso, por ejemplo, de algunos pueblos (estoy pensando en el *Bastandarren Biltzarra*), en que la fiesta está ahogada por los espectadores que van allí a ver, no van a participar. Hay que buscar los medios que impidan, que rompan, esta posición de espectador y que hagan meterse a los que van allí dentro de la fiesta.

»3) Finalmente, frente al individualismo, al elitismo que hoy presiden todas las manifestaciones culturales hay que buscar la popularidad. Hay que volver al pueblo, hay que volver a la plaza, hay que volver al barrio y desde ahí hay que resucitar la fiesta.

»Hay varias cosas en las que tendría que insistir, pero prefiero dejarlas para el diálogo posterior».

MARIANO LUÑO (*Moderador*): «Cedemos la palabra a Kepa Perez Urraza, *maisu* de la ikastola "Zubi Zahar" de Ondarroa, y miembro de *BIZKAI euskal folklor elkarte*, de Bilbao».

KEPA PEREZ URRATZA: «Como último ponente en esta mesa redonda sobre folklore y sociedad, y en base a mi experiencia en la enseñanza, voy a abordar primeramente la necesidad de la inclusión del folklore en la educación apoyándome en siete razones o criterios y en segundo lugar analizar la situación de desamparo oficial así como las exigencias que debemos plantearnos.

»A. CRITERIOS PARA LA INCLUSIÓN DEL FOLKLORE EN LA ENSEÑANZA.

»1.º) *Aspecto social*. Un objetivo prioritario de la educación, a todos los niveles, es enseñar al niño a convivir con otros niños, a respetarse mutuamente, a desarrollar un sentido comunitario, a identificarse con una pertenencia a un grupo. Las danzas vascas, al ser en grupo, ya por el hecho de participar y coordinar una serie de movimientos, pasos, etcétera, pueden despertar este aspecto comunitario y favorecer la integración social de niños, de amigos y de grupos de clase. Como ha dicho el sociólogo, en este mundo de competencia e individualismo creo que la danza puede ayudar, puede cooperar y favorecer la afectividad hacia el sentido social que debe presidir todo tipo de grupo de amigos.

»2.º) *El segundo factor es la psicomotricidad*. La dimensión motriz, que es todo desarrollo y coordinación de los movimientos del cuerpo, constituye otro de los factores fundamentales en la educación del niño y, de forma especial, en los primeros años de la vida, sobre los que se van a sustentar todo tipo de aprendizaje en años posteriores. Ciertas danzas vascas, por ejemplo, juegos danzas que hay en Nafarroa y otras regiones (*Xan Petrike dantza*, *Bizar dantza*, *Zapatain dantza*, *Txakolin*, etc.) desarrollan movimientos y articulaciones de los miembros del cuerpo, manos, codos, hombros, etc., así como imitación de diversos oficios. Todos estos tipos, tanto danzas como juegos infantiles, ayudan a desarrollar unas facultades importantísimas como son la agilidad, el equilibrio, el sentido de orientación, la expresividad corporal y la espontaneidad.

»Si la coordinación motriz no se desarrolla, como veremos a continuación, puede darse el trastorno en el niño en el aprendizaje de la lectura y de la escritura. Si un niño no coordina los movimientos de la mano, por ejemplo, si no coordina lo que le manda el cerebro o su psiquismo, nunca podrá obedecer con una mano, con el movimiento de los dedos, lo que le mande y tendrá dificultades en escribir.

»3.º) *Conocimiento psicológico del niño.* Otra tercera razón, y ya me meto más en los juegos infantiles, es que algunos juegos y danzas-juegos también nos ayudan a conocer el comportamiento y el tipo de relaciones que puede tener un niño. En un juego determinado podemos ver al niño si hace trampas, si no sabe perder, si margina a los chicos o chicas que no tienen tanta capacidad como él, si hace partícipe de sus juguetes a otros niños, a unos pocos o a todos. Si el niño demuestra en el juego este tipo de comportamiento, en la vida personal, en la vida escolar, repetirá todas estas relaciones; por tanto para el maestro, para el educador, puede servir el juego como un test, como una medida de la personalidad del niño.

»4.º) *El folklore como contenido en la enseñanza.* Si entendemos que la educación debe partir de enseñar al niño a través de experiencias próximas y que debe servir también como elemento integrador en los valores culturales de su entorno, la enseñanza del folklore propio se ve necesaria. En Euskal Herria el folklore tiene una gran importancia y tiene también un gran fondo de riqueza artística y de expresión cultural. Por tanto, dentro de los contenidos culturales vascos, creo que en todas nuestras instituciones de enseñanza, ikastolas, escuelas estatales, centros privados, todos aquellos que están dentro de la geografía del Pueblo Vasco en Euskadi Sur como en las regiones de Euskadi Norte, debe existir en la programación escolar un sitio para el folklore. Saber el origen, saber el significado de las danzas, saber qué función desarrollaban al ser ejecutadas las mismas, etcétera.

»5.º) *Complemento a materias tradicionales.* La quinta razón es que el folklore,

concretamente muchos datos del folklore, de las danzas, de los juegos, de las canciones, pueden servir de complemento a materias tradicionales como, por ejemplo, las matemáticas, el lenguaje, ciencias de la naturaleza. Pensamos, por ejemplo, en las matemáticas con números. Hay muchísimas canciones en el repertorio vasco que empiezan con números, que se manejan números. Respecto al lenguaje hay muchísimos trabalenguas, refranes, tipos de adivinanzas que desarrollan el sentido comunicativo y la función que debe elaborar el niño con el lenguaje.

»En las ciencias de la naturaleza lo mismo, nombres de plantas y muchísimas cosas que integran el folklore. Con todo esto no quiero decir que el folklore deba sustituir al método de enseñanza, pero sí servir como de complemento, de adaptar un poco el contenido cultural de Euskal Herria a todas estas materias que se enseñan, integrando mejor así la enseñanza de estas materias con la respuesta que Euskal Herria tiene a nivel cultural.

»6.º) *Como diversión.* El niño/a debe divertirse. No tenemos ningún derecho a negarles una educación que les hará pasar momentos felices. Así, jugando y bailando dentro del horario escolar, a la vez que perpetúan los juegos y danzas que sus predecesores aportaron, desarrollan tanto la salud física como la mental.

»7.º) *Criterios internacionales.* La séptima razón es ver qué criterios se siguen a nivel internacional. Citaré algunos casos como ejemplo: Países europeos: en todos los sistemas modernos de educación, sobre todo a niveles de parvulario y de primera etapa, hasta los 10 años, como Alemania, Bélgica, Suecia, desarrollan danzas que si no son tradicionales son danzas creadas en base a tradicionales a fin de desarrollar todos estos aspectos que he indicado anteriormente.

»Pongamos, por ejemplo, el caso de una sociedad socialista como China, allí ya a nivel preescolar la enseñanza del folklore tiene una importancia grande. Se recogen danzas de nacionalidades, por ejemplo del

Tíbet, de Singkiang, y ya desde pequeños les educan en el folklore por este sentido social que desarrollan y esta integración que supone hacia los valores culturales propios.

»En Argentina, por ejemplo, gracias a la colaboración de maestros se logró recoger y publicar todo un anuario o un volumen relativo a su folklore.

»Como dato último citar el Congreso Internacional de Folklore que se celebró en Brasil el año 1954. Una de sus metas fue introducir por todo los medios posibles el folklore dentro de la enseñanza básica o fundamental.

»B. SITUACION ACTUAL

»Una vez vistas las razones que avalan la inclusión del folklore en la enseñanza, voy a pasar revista a la situación en que nos encontramos. A la vista de lo experimentado no tengo más que denunciar la política educativa que ha llevado el Gobierno, el Ministerio de Educación y Ciencia, las Delegaciones Provinciales de Cultura y muchos directores y maestros que, de una manera consciente, han marginado cualquier contenido cultural vasco y cualquier tipo de expresión artística que esta comunidad vasca ha creado.

»Si el sistema educativo español, y también el francés, para todos los niños ha supuesto una anticultura, en el caso vasco éste se ha agravado por un genocidio y una marginación y una represión de todo lo que pudiera identificarse con los contenidos culturales vascos, y dentro de estos contenidos incluimos el folklore. Si éste se ha salvado ha sido a partir de gente consciente, de grupos de danzas, de asociaciones culturales, que a pesar de multas, prohibiciones y muchísimos obstáculos han cultivado, de alguna manera, han trabajado para que no se perdiese todo este bagaje cultural.

»Por otra parte, respecto a los juegos, no debemos permitir que nos obliguen a repetir en la enseñanza preescolar y básica, que nos hagan desviar nuestros ojos

hacia danzas de Alemania, Cataluña, etc., que están muy bien, pero que deben enseñarse allí. Nosotros tenemos un inventario de 1.500 a 2.000 juegos infantiles, recogidos muchos de ellos por Resurrección María de Azkue, que no los cultivamos.

»Y en las Escuelas de Magisterio del Pueblo Vasco se ha seguido la misma política. Los maestros hemos salido de allí sin ningún tipo de cultura musical, de dinámica, que haya incluido el folklore, el teatro vasco, etc. Todo lo que se enseña en las Ikastolas (hoy el folklore se enseña sobre todo en estos centros donde se enseña en euskara), es gracias a iniciativas personales. Se trabaja con diapositivas, murales, conferencias, enseñanza de danzas. Pero todo ello sin apoyo oficial y fuera del horario escolar. Felizmente la nueva metodología «SAIOKA» ha comenzado por esta nueva línea.

»A nivel de Universidad son muy escasos los estudios dedicados a la recogida y a la investigación de datos folklóricos.

»Finalmente, solamente voy a esbozar algunos puntos para salir de esta situación. Pensemos que ni Madrid ni París nos van a dar nada. No esperemos nada de allí, exijamos a nuestra capacidad y posibilidades de trabajo para que viendo la inclusión del folklore en la enseñanza trabajemos con todo nuestro interés. Para ello es preciso una serie de exigencias de las que apunto unas cuantas.

»La creación de grupos técnicos profesionales. Dedicados exclusivamente a investigar, recoger material y datos. También formar monitores y profesores especializados, hoy por hoy los profesores actuales no podemos, por lo que, a corto plazo, aún gente que no tenga título de maestro pueda enseñar y pueda extender unas danzas sencillas mínimas y unos juegos de características similares.

»Creación de material, apuntes, fichas, etcétera, que distribuidos por el profesorado podamos extender todo nuestro folklore en la enseñanza. Este grupo profesional, pagado por alguna institución oficial, Diputación

nes, Ayuntamientos, etc., debía de coordinarse con un grupo de maestros y establecer unas programaciones de contenidos que hay que enseñar respecto al folklore vasco adecuándolo a la edad específica de cada niño.

«A las Escuelas de Magisterio hay que hacerles unas exigencias respecto al folklore, sin tocar el tema del euskara y otros de historia, geografía, arte y literatura vasca, ya que en los primeros años de la escuela es tan importante este desarrollo dinámico, expresivo y plástico de los niños, hay que exigir el que en los programas de Magisterio incluyan contenidos relativos al folklore.

«Cara a la Universidad la exigencia de la creación de estudios o de grupos de estudios, seminarios, etc., que recojan toda una serie de datos y desde un punto de vista científico y universitario ayuden a desempolvar todo lo que hay referente al folklore.

«A los partidos políticos también, que al defender los intereses del Pueblo Vasco, deben también ayudar a concienciar a la gente de la necesidad social que tiene la danza, de la expresión popular que deben tener las fiestas como ya se ha dicho aquí anteriormente. Por ello, yo les llamo, se puede también exigir quizá, para que extiendan esta necesidad y nos mentalicemos todos de que solamente danzando los mayores podrán danzar los niños. Si los niños no ven que los mayores, toda la sociedad, baila, cuando lleguen a los catorce años, como hasta ahora ha sido, por sentido de ridículo o de miedo el niño deja de bailar y unos cuantos años de estudio de danza no han servido para nada».

MARIANO LUÑO (*Moderador*): «Con esto termina la exposición de la mesa y ahora toca al público pedir aclaraciones, preguntar e incluso ampliar cosas que aquí se han dicho. Para ello podéis ir levantando la mano, pidiendo la palabra. Se tratará de aclarar lo que buenamente se pueda».

PÚBLICO: «Se ha dicho cómo la danza constituye un espíritu de libertad de la persona y cómo nos lleva a una utopía, a una convivencia con todos los demás. Pero tene-

mos otro problema. Actualmente la fiesta, también depende de unos permisos y de una organización. ¿Esto qué incidencia tiene en todo ese concepto de fiesta? ¿Qué incidencia tiene ese mundillo que se forma en ese entorno? ¿Si llegar a esa utopía depende, muchas veces, de una función burocrática, esto condiciona esa utopía?»

VÍCTOR URRUTIA: «No hay nada reñido entre utopía y organización, entre utopía y pensamiento. Hay que pensar mucho para dar un sentido utópico, por ejemplo, para dar un sentido auténtico de fiesta en un barrio, si no queremos repetir expresiones festivas heredadas de la sociedad rural. Si queremos que la fiesta sea expresión de creatividad hay que pensar bastante cómo estimular esa creatividad. Esto exige gente que piense y gente que esté organizada, en ese sentido yo no veo que las dos cosas estén reñidas. Hay que esforzarse mucho en cómo recoger la problemática que se vive actualmente en un barrio, en una sociedad, para expresarla simbólicamente, festivamente y danzantemente en la calle. Esto, creo yo, no surge como las amapolas, sobre todo si tenemos en cuenta el peso cultural y la contra cultural que tenemos encima. Por ello, de alguna manera, esto exige reflexión, exige organización, etc.»

PÚBLICO: «Pero actualmente todo va encasillado y parece que las fiestas también, y así necesitamos un festival de cantantes, necesitamos un grupo de danzas, necesitamos carreras, etc.»

VÍCTOR URRUTIA: «Precisamente estoy en contra de eso. Eso sería reproducir esquemas tradicionales. Cuando yo he hablado como fiesta y como expresión popular yo me he cargado todo eso. Eso supone espectáculo y si algo precisamente estamos combatiendo, aquí es la fiesta como espectáculo».

PÚBLICO: «Creo que la no participación del pueblo en juegos sea debida a la falta de conocimientos técnicos. Esto ha motivado que haya habido participación a partir de cierta edad, por miedo al ridículo, como ha dicho bien antes el *maisu*. Lo que se ha estado fomentando ha sido a individuos que

bailan perfectamente para ganar el premio y para que le aplaudan más la gente, el pueblo se ha ido quedando rezagado y se ha quedado a ver. Lo que habría que hacer es volver a interesarse en esa participación, como se ha dicho, empezando desde la *ikastola*. Como muy bien ha dicho el *maisu*, es de mucho interés el desarrollo de la psicomotricidad del niño a partir de la danza, de todo el folklore, la música, el ritmo. Yo diría que ha habido poco interés, incluso en profesorado de ikastolas. Incluso se tiende a que el niño siga haciendo su número convencional de txistu y tamboril, su baile, pero incluso como un pequeño tapujo. No viendo la vivencia del ritmo como algo esencial del individuo, algo que lo vive, que le saca algo de su interior y le hace participar con el resto. Me parece fenomenal el sacar material que nos sirva de base para dar esos conocimientos, así como, la creación de pequeños cursillos a nivel popular, en las plazas, para que el pueblo tenga los conocimientos mínimos a fin de poder participar sin ningún miedo a hacer el ridículo, con plena libertad».

IÑAKI IRIGOYEN: «Aquí, creo yo, que se está planteando un problema de cuyo fondo parece ser que la mayoría estamos de acuerdo. Parece ser que se acepta lo que se ha dicho sobre la problemática de rehacer la fiesta y rehacer la expresividad. Se plantea una problemática concreta, una vez aceptado esto, sacar material y crear unos cursillos. Hasta ahora los grupos de baile quizás no hayamos enfocado bien este aspecto. Los grupos de baile, como ha dicho muy bien Kepa, han sido estos últimos años los únicos que han defendido algo este aspecto, puesto que a nivel oficial, a nivel de escuelas y de enseñanza, visto desde todos los aspectos, no ha existido nada. Los grupos de baile, por otro lado, y ahí está su error frente a la fiesta, se han dirigido fundamentalmente a hacer espectáculo. Quizá con el espectáculo, que también tiene sus valores y ha servido para fomentar el sentido de pertenencia a un pueblo, de alguna manera se ha conseguido la vinculación del espectador a lo que se estaba expresando, sobre todo en momentos que era difícil expresar nada vasco. Pero realmente no se ha fomentado excesivamente la participación en la fiesta.

«Dada esta realidad la situación actual puede ser ésta:

»1.º Los folkloristas estamos considerados a un nivel bastante bajo. Somos "folkloristas" entrecomillado, y esto se puede apreciar en los pocos que aquí hemos venido.

»2.º Quizá entre los folkloristas, por otro lado, han sido pocos los que han trabajado el folklore desde un punto de vista pedagógico y sociológico. Más bien se ha subrayado el espectáculo. Por ello, y para dar un giro a todo este enfoque, nos encontramos con poca gente preparada. En estos momentos *Euskal Dantzarien Biltzarra*, que corrobora plenamente toda esta línea que aquí se ha marcado, está intentando introducir un tipo de danzas y de formas coreográficas para ver si pueden tener eco en la Sociedad actual. Como digo, contamos con poca gente para ello.

»Como solución a esto planteamos:

»1.º Elevar el nivel de consideración que tenemos los folkloristas y el folklore.

»2.º Formar gente que trabaje este aspecto, tanto en los grupos de danza, en los que habrá que enseñar primeramente danzas de tipo social, como en las ikastolas y escuelas públicas y privadas. Esperamos ofrecer nuestra ayuda a los profesores que así lo deseen.

»Intentaremos, a pesar de no tener actualmente excesiva organización, hacer todo lo posible para llevar adelante estas ideas».

JOSÉ LUIS ACHOTEGUI: «Creo que la labor ésa es fenomenal y hay que hacerla. Creando, en cierto modo, un servicio a la pedagogía, a la psicomotricidad, etc., que es fundamental, cubrimos una necesidad real nuestra, ya que estamos muy atrofiados en este aspecto. Pero con eso sólo no solucionamos el problema de la fiesta. Con ello, lo que hacemos es recuperar unos elementos en una institución educativa que han sido ajenos a dicha institución, que han sido elementos festivos. No sé si el sociólogo podría apoyar esto. Yo creo que esto es bueno y que hay que hacer, pero puede ocurrir que esos niños no vayan a bailar después, porque no se sientan como elementos creativos de la fiesta popular. Y no habrá fiesta

popular porque no hay pueblo. Porque Bilbao, por ejemplo, no es pueblo. Porque Deusto no es pueblo, ya que ponerte a bailar en la Plaza de San Pedro, pasando un montón de camiones y jugándote la vida no hay forma de poderlo hacer. Lo que puedes sentir es ridículo además de jugarle la vida. Aunque si hay que hacerlo, no es la enseñanza la solución de fondo. Los problemas fundamentales de lo que significa la danza en la fiesta siguen en pie.

»Por otro lado, respecto a la crítica de la danza como espectáculo, yo al menos, la critico como un espectáculo que queda totalmente externo, pero no desprecio en absoluto el que existan artistas de la danza entre nosotros, como elementos del pueblo, porque son nuestros artistas. Hay una manera de ver bailar a los individuos y a los grupos como elementos propios, identificándose con los mismos. El pueblo siempre ha tenido artesanos especializados».

VÍCTOR URRUTIA: «Sólo con la enseñanza no vale, pero de algo hay que empezar. El aprendizaje de la fiesta y el captar el sentido festivo del hombre tiene muchas esferas. Una es la escuela, otra es la familia y otra es el ambiente, la sociedad. Mientras no se produzcan cambios fundamentales en los otros dos ambientes, es decir, en la familia y en la sociedad, no se va a conseguir revitalizar ese valor cultural. El problema está en que hay que empezar por algo y me parece muy bien que sean las escuelas, pero hay que tener en cuenta que hay que llamar la atención de otros organismos populares para que también se revitalizara la fiesta en ese sentido. Hay un aspecto que antes yo no he mencionado y es el aspecto individualista de nuestra sociedad. Para superar esto me parece fundamental que la sociedad aparte de estructurarse participativamente en partidos políticos, ya que de los partidos políticos para abajo ya no hay nada, la comunidad necesita encontrar otras plataformas de participación, ya sean asociaciones de familias o de otra índole, pero que articulen la comunicación, la participación, la inquietud, etc. Estas estructuras hay que crearlas y meterlas en la Sociedad. No van a surgir por sí mismas. Esto posibilitaría que en barrios, etc., se pudiese, de alguna manera, recuperar estos aspectos festivos. La sociedad como tal, hoy en día, no tiene

alma de comunidad. Por ejemplo, para los de Recaldeberri, Santuchu o el Peñascal la estatua de don Diego López de Haro en la Plaza Circular no significa nada, o que esté la Biblioteca Municipal en la calle Bidebarrieta, no significa nada para él, es algo que tiene lejano. Hay que ir a módulos de convivencia más reducidos y dentro incluso de los propios barrios fomentar todo tipo de asociaciones culturales, vecinales, etcétera. Eso es lo que ha de dar vida».

PÚBLICO: «Aquí también se plantea el problema de la plaza. Sin plaza el pueblo no puede hacer nada. Estamos a falta de lugares para ello».

VÍCTOR URRUTIA: «Es cierto. Efectivamente. Estoy plenamente de acuerdo contigo».

PÚBLICO: «Antes, por ejemplo, en Recaldeberri había una iglesia y una plaza. Ahora no se puede hacer nada. Habría que cerrar todas las calles y decir: aquí se hace la fiesta. Luego hay otro punto: ¿vamos a volver a una sociedad agrícola? Bilbao, por otro lado, es muy variopinto, aunque se dice que es una comunidad vasca. Esto ¿cómo influye también?, ¿desvirtúa las cosas esto?».

PÚBLICO: «El tratar de enseñar en principio en las ikastolas, está bien, aunque yo creo que no es suficiente con las ikastolas, escuelas, colegios, etc., sino que hay que tratar de enseñar a esos jóvenes, que pueden tener cerca de veinte a treinta años. Hay que tratar de darles esas danzas, esas formas de expresarse que el cuerpo les pide y que hoy día no tienen, y todo ello sin pagar. Que puedan expresarse, por ejemplo, los domingos en una plaza, en un pueblo o en un barrio de Bilbao. Aunque aquí nos encontramos con barrios sin plaza. Pero donde se pueda reunir esa juventud no creo que sea volver a ninguna sociedad agrícola, sino que es una necesidad que la estamos viendo, que es absolutamente necesaria. Estamos viendo que en los bailes de pueblos o romerías que hacen en las fiestas, al aire libre, que la juventud ya no va tanto por tener a las chicas en brazos, sino que para esto hay hoy en día otros lugares más adecuados. En estos lugares hemos visto a la juventud,

entre otras cosas, cantando canciones como de "Carrero", "Batasuna", etc. Vemos que realmente está buscando otras formas y danzas que actualmente no sabe hacer, otras formas de expresarse que no tiene. Nosotros podemos ofrecerles ciertos modelos que dentro de ese entorno pueden aceptar.

»Nosotros tenemos que dar nuestra expresión, la de nuestra propia cultura, nuestras propias danzas, que vienen de un origen, que pueden ser danzas de Baztán, de Zuberoa o de Luzaide, por ejemplo. A eso debemos de ir y ello no es volver a la sociedad agrícola, creo yo. Entiendo que el hacerlo es una verdadera necesidad.

»Creo y el tiempo lo dirá, pues el intento está en marcha y va a hacerse. En Santutxu se están preparando maestros para poder iniciar la experiencia con el público en general, no sólo a la ikastola, sino al barrio, a la gente mayor que quiera incidir sobre ello. Esto se va a dar y más tarde veremos los resultados, si la gente acude o no. En cuanto comencemos a enseñar estas danzas que son muy fáciles y la gente vea que puede realizarlas, entonces se verá».

PÚBLICO: «Quisiera comentar sobre lo que es vida, lo que es libertad, lo que es vivir el sentido de la creación, de lo que es tierra, de lo que es aire, de lo que es agua, de lo que es viento, y en la ciudad, desgraciadamente, hoy no lo viven. Entonces, ese sentido que es el que ha ayudado a la expresión y a la creatividad de una persona, en un determinado momento, en la fiesta que se organizaba en determinado lugar, en la ciudad se ha perdido. ¿Cómo se recupera eso?»

»Actualmente yo creo que la ciudad está huérfana, y más no puede estarlo. Bilbao concretamente no puede estar ya más muerto. Es un momento de angustia en que hay que hacer un replanteamiento, Bilbao no puede seguir así. Por ello volver a la agricultura es quizás un paso que se plantea, en principio, como de retroceso, como de alguien que no quiere el desarrollo, el seguir viviendo. Pero no es eso, es plantearse que hemos llegado a un momento, a una industrialización que ya es completa-

mente destructiva, que destruye al individuo, que no le deja vivir, que no le deja gozar. Entonces, por supuesto que hay que volver atrás, en ese sentido de volver a gozar del campo, a gozar de la tierra, a gozar del aire y de los elementos más naturales que tenemos».

JOSÉ LUIS ACHOTEGUI: «Yo, en ese sentido, pienso que ya hay quienes pretenden bautizar, por decirlo así, un tipo de Sociedad Urbana y tratar de buscar una simbología de la ciudad. Lo que ocurre, a mi parecer, es que va a costar varios siglos, por lo menos mientras existan ciertos contraristas. Echarle poesía a nuestras calles tiene "mandanga". Por ello, creo yo, que desgraciadamente es necesario volver al monte de vez en cuando para recuperar la capacidad simbólica y poder hacer una fiesta urbana. Viviendo una cierta tensión y contradicción entre lo heredado de los abuelos y que huele a huerta y que lo hagamos entre calles. Creo que sin hacer ese viaje al monte, a oler a tierra, la capacidad simbólica nuestra no puede desarrollarse, y eso desde la infancia. Entonces, si hacemos ese viaje, el simbolismo de un hombre de ciudad, que va al monte, ya es distinto que el del que vivía en una estructura rural. Pero para ello nos hará falta y nos vendrá muy bien asimilar, beber en las fuentes de la tradición y desde ahí coger fuerzas creativas para un tipo de fiesta y de simbolismo nuestro, sin desconectar resueltamente de la tierra».

VÍCTOR URRUTIA: «Pienso y estoy seguro que no hay un retroceso a la sociedad rural. La sociedad industrializada y la sociedad urbana que vivimos no sólo no va a desaparecer, sino que se va a potenciar más. Yo creo que estas tendencias son claras. El problema aquí, y como siempre, es un problema de imaginación, de creatividad. De cómo en estas estructuras encontrar expresiones simbólicas y expresiones festivas. Todos hemos experimentado muchas veces, cuando hemos estado en un pueblo una serie de días, que parece que se pasa bien. Esto sí nos ocurrirá durante un mes o quince días, pero si hay que aguantar toda la vida hay que tener una vocación muy fuerte. Yo creo que la tendencia es clara, no se dará retroceso a la sociedad rural. Por ello el problema está en buscar y estructurar comunitariamente la ciudad y buscar los ele-

mentos simbólicos y culturales necesarios que se adecúen al tipo de vida. Me parece que ahí está el problema».

PÚBLICO: «Yo pienso que tal vez estuviera el peligro en que las asociaciones de danzas están un poco, podría no estar, atadas decididamente a la tradición. Tal vez falte una modificación del folklore adaptándolo a la actual situación sociológica urbana».

IÑAKI IRIGOYEN: «Como hemos estado hablando antes, en el folklore tenemos varias dimensiones. Sigue existiendo folklore autóctono y bastante importante hoy en día, siguen existiendo, y creo que seguirán, grupos de tipo artístico y de espectáculo y como tercera dimensión es lo que nos estamos planteando, el problema de la fiesta. Ante esto habría que plantearse qué dimensión de estas tres habría que revitalizar. Por ejemplo, se hizo un concurso hace varios años de nuevas danzas vascas, estaban dirigidas a danzas de grupos. De ellas tres fueron premiadas y en total se han bailado muy poco. Con ello no se hacía más que incrementar danzas para el espectáculo. No era folklore y menos hecho para adaptarlo a la ciudad. Nosotros creemos que ahora no podemos caer en semejante intento. Lo que se nos está pasando actualmente por la imaginación es no intentar hacer danzas nuevas en concreto, sino que a partir de nuestras danzas tradicionales, que como se ha dicho hay de distintas estructuras y funciones sociales, introducir las que creemos que mejor responden al concepto de fiesta.

»A este respecto hemos de indicar que entre los años veinte y treinta se intentó hacer la danza nacional, todo ello, claro está, con una intención y un contenido de conseguir identificarnos todos, a través de la danza como vascos. Esta es una dimensión que también puede tener la danza, el aspecto de consolidar simbólicamente nuestro ser nacional.

»Como decía, se intentó hacer la danza nacional y se desarrolló con esta característica la *ezpata-dantza* del duranguesado. La meta final era hacer un gran alarde de *ezpata-dantza* vizcaina en espacios grandes, como los campos de fútbol. Hubo algunos hom-

bres a los que les parecía que lo más correcto era extender en todo el país la *mutil-dantza*, revitalizándola como danza nacional. No se siguieron estos pasos, sino que se extendió la *ezpata-dantza* y el afán fue enseñarla en todos los lugares. Pero la *ezpata-dantza*, que comienza por no ser mixta sino danza de hombres sólo, presenta, además, una estructura, como danza, en que toda ella se baila solamente entre ocho dantzaris y aunque se haga entre muchos grupos a la vez, éstos no tienen relación coreográfica entre sí. En cambio, la estructura como danza que presenta la *mutil-dantza* se acerca mucho más a lo que quizá ahora estamos entendiendo como danza de fiesta, como danza social. Realmente lo ha sido, con su estructura circular, en que los movimientos son rítmicamente repetitivos, y no solamente eso, sino que los movimientos son uniformes entre todos los que participan, mirándose unos a otros, tomando *todos* parte en la *misma* danza.

»Como he dicho antes nuestra intención es estudiar las danzas que tenemos en nuestro folklore y viendo la función social que han desarrollado antes, lanzarlas nuevamente a esta Sociedad Urbana, posteriormente veremos el resultado. Ello probablemente llevará algunas modificaciones en las danzas al ajustarse a esta sociedad. Este es un hecho que los dantzaris aceptamos plenamente, no creo que se esté en ninguna situación de estar excesivamente atados a la tradición. Lo que sí creemos es que hay que apoyarse todo lo que se pueda en ella.

»Puede ser que el problema final no esté en nuestras danzas sociales, sino en la misma sociedad de consumistas que somos. Puede ocurrir que no se viva comunitariamente y al lanzar unas danzas de tipo social no las aceptemos. Para que el pueblo las acepte tenemos que recuperar primeramente la fiesta en nuestra Sociedad Urbana».

PÚBLICO: «La danza es una expresión que es lógico que evolucione, ya que las situaciones a expresar van cambiando. También la fiesta es algo del que su sentido se ha perdido bastante por falta de condiciones. Pero, quizás porque soy una enamorada del folklore, sobre todo de mi País, pienso que las formas tradicionales no las podemos

perder. Me da la impresión de que en los grupos hasta ahora, reconozco no haber participado en ellos, aunque he tenido contactos, solamente se ha enseñado la repetición de la danza, sin enseñar, sin explicar en qué momentos y en qué circunstancias se hacía. Lo que significaba esa danza para el pueblo que la creó o con la que inicialmente se expresó. Es cierto que nos falta el aire, nos falta la huerta, nos falta la plaza, nos falta el caserío y el aire libre, pero lo que sí nos falta, y yo creo que más, para expresarnos con estas danzas de nuestros antepasados es una explicación teórica de todo esto. La música del txistu, personalmente creo, es una música que hace vibrar, al menos al que la ha oído desde pequeño. Esto tiene que ser muy difícil para el que ha venido aquí de mayor. En ese sentido tiene que ser difícil para muchos rehacer el folklore en Bizkaia. Lo que quiero decir es que aparte que nos hace falta la explicación para poder expresarnos mejor en estas danzas de nuestros antepasados, no veo muy claro, y bastante difícil, la situación del folklore en la sociedad que tenemos aquí, tan de mezcla, que me parece lógico que a mucha gente no le diga nada, siendo normal que no vibre con las cosas de aquí como con las de su tierra».

IÑAKI IRIGOYEN: «Si no se han dado explicaciones ha sido por una razón. Hemos pasado 40 años y todos sabemos cómo han sido. Los grupos de danzas han vivido como han podido. No es normal encontrar personas mayores que sigan en el folklore. Lo normal en los grupos de baile ha sido, iniciar de muy jóvenes, bailar algunos años, generalmente hasta ir a la mili, casarse y dejar el grupo. Este ha sido el problema. Normalmente no han quedado personas mayores para dar cierta continuidad a los trabajos realizados. En estos momentos lo más interesante es plantearse esta situación. Valorar el folklore, plantearlo a niveles oficiales, con una organización como puede serlo *Euskal Dantzarien Biltzarra* o cualquier otra y formar gente que terminen elevando el nivel cultural de los grupos. Actualmente es normal en un grupo de bailes, y habrá más de 70 en Bizkaia, que el que dirige el grupo no tenga más de 20 años, por ello, normalmente, el teórico del grupo no conoce a fondo el origen, el lugar donde se hace el baile ni el sentido que le ha dado el pueblo. De eso no ha sido culpable el preparador, sino las circunstancias históricas

de un país en que su cultura ha estado arrinconada y perseguida. Bastante se ha hecho con sobrevivir».

PÚBLICO: «Perdona, yo no pretendía pedir explicaciones, que no debo, sino plantear el problema».

IÑAKI IRIGOYEN: «Solamente he querido dar razones de porqué no se han hecho muchas cosas. Para lo sucesivo esperemos que con el esfuerzo de todos puedan ir corrigiéndose las deficiencias y los fallos que anteriormente hemos cometido. En primer lugar necesitamos mentalizar a la gente y trabajar. Respecto a la fiesta, además de los medios para bailar popularmente, también nos falta el ambiente social adecuado en esta sociedad individualista».

PÚBLICO: «Quizás lo que convendría es fomentar, o por lo menos tratar de que en los medios urbanos ese tipo de folklore arraigado en nuestro País sirva además para ese núcleo, tipo a la *Tobera*, que al mismo tiempo que es como una obra de teatro es denuncia, ahí entra la danza, entre la música. En fin, ese tipo de espectáculos en el que quizás si un barrio quisiera protestar pudiera hacerlo. Hacer que toda la inquietud que existiera en los barrios se canalizase por medio de estas fiestas. Buscar el sentido de la fiesta en la inquietud que hay en el pueblo y para eso darle un material, darle una técnica, darle unos ritmos, y luego, por supuesto, dejar a los individuos para que libremente se expresen».

MARIANO LUÑO (*Moderador*): «Yo, como moderador, quizá no debiera de hablar. Pero respecto a eso voy a decir algo. Lo cierto es que esas técnicas de las *Tobera Mustrak*, que es a lo que creo te refieres, lo mismo que los dances o paloteados, u otro tipo de teatro popular, se usan para denunciar hechos y se podrían aplicar. Hace unos siglos que se hacían con bastante asiduidad y se han dejado de hacer en algunas partes. Concretamente en Nafarroa, desde la Ribera con sus paloteados, hasta más al norte con las *Tobera Mustrak* o las *Karrosak* de Luzaide y las Pastorales de Zuberoa, así como las Mascaradas, son teatros populares en las que, unas veces hechos históricos y otras hechos sociales de actualidad son denunciados».

JOSÉ LUIS ACHOTEGUI: «Yo diría que si conseguimos hacer alguna vez una fiesta de verdad, no habría que tener ninguna preocupación de llenarla de contenidos ideológicos, ni de protesta, porque ella es protesta. La fiesta es ya protesta, es ya ruptura. La fiesta es violenta muchas veces. La fiesta es gratuita también. Por ello yo creo que el problema estará en que tampoco habrá que pedir a la danza o a los grupos folklóricos que solucionen el tinglado. El problema es ver qué papel tienen que jugar ellos en este negocio de la fiesta que no existe. Porque la fiesta hay que hacerla entre todos. Alguno ha hablado de organización, ciertamente que será absurdo el problema del papeleo con el municipio, pero que tenga organización es parte esencial de la fiesta. Si tienen que existir cinco cuadrillas que les cuesta cinco meses de reuniones para hacer la fiesta, eso ya es la fiesta desde cinco meses antes. El carnaval también comienza a finales de diciembre para que luego, fundamentalmente, montar tres días de "cirio". Yo creo que el fomentar grupos intermedios, cuadrillas de comunidades intermedias de barrio, que tengan en cuenta esto, que dentro de sus programas e inquietudes sepan que hacer la fiesta va a ser algo liberador, entonces es cuando el grupo folklórico inventará, representará, hará su "numerito" y, al mismo tiempo, enseñará un número de danza fácil.

«Lo importante es hacer la fiesta, es bailar, si además se baila bien y si además lo hacemos como los abuelos, porque queremos identificarlos mejor. Lo importante es hacer la fiesta, como muestra una anécdota de Durango de las últimas fiestas. Parece ser que en éstas no ha habido demasiada imaginación, sólo ha habido bombos, pero se da el caso de un grupo de chavales tocando el bombo a las cinco de la mañana junto a un portal. Sale un señor a protestar y le contestan: "Usted tiene problemas", al responder éste que "sí", añaden: "pues nosotros no", y dan un gran golpe sobre el bombo. Esta es una manera de decir que no están de acuerdo con los mayores. A los mayores esto les fastidia, pero están haciendo crítica social, ya que tocan el bombo a las cinco de la mañana y con ello rompen el calendario, haciendo fiesta».

VÍCTOR URRUTIA: «Yo quisiera añadir algo, empalmando con la pregunta que has

hecho de si ideologizar la danza perjudica o no perjudica a la danza. Yo creo, en primer lugar, que la danza como la fiesta se manipula. Se manipula, además, mal, por ejemplo, tenemos el caso de cantidad de mítines políticos, donde se quiere introducir y domesticar la fiesta, que nos recuerdan la propaganda política de Estados Unidos y de otros países occidentales donde se ve la alienación política que se da a la gente. Ahí hay una manipulación de la fiesta. No cabe duda.

«Yo voy a que la fiesta en sí misma tiene una expresión que supera a la política. Puede ser perfectamente política y con mucha garra, pero superando a la política, por ejemplo, ridiculizando a sus líderes, ridiculizando las situaciones y eso tiene mucho efecto político. Pero es que es otra forma de expresar, como el arte, no hace falta ideologizarlo, lanzar la arenga, sino que la misma fiesta si se manifiesta en su entera libertad, supera y trasciende el hecho político. De alguna manera Sanfermines, por poner un caso, o las Fallas de Valencia, donde se queman los ídolos, pudiendo ser ídolos políticos o religiosos. También por Carnaval, en el que son quemados los ídolos. El quemar e incluso ridiculizar hasta aspectos religiosos que en la época en que tenían plena vida los carnavales tenían un peso muy fuerte. Con estos hechos se destruyen una serie de mitos que, de alguna manera, nos tienen atados. Dejando la fiesta por sus libres cauces no hace falta ideologizarla. Ella misma se preocupará de superar y de meter mordiente al asunto».

JOSÉ LUIS ACHOTEGUI: «Yo diría que si después de la histeria que hemos pasado y estamos pasando no llegáramos a una fiesta donde se ridiculicen incluso nuestros propios líderes políticos, todavía no hemos sido libres para hacer fiesta. Porque es la única manera de vivir con humor que es reírse de todo lo más serio, eso son las fiestas, para después tomar en serio la vida, que bastantes líos tiene».

MARIANO LUÑO (*Moderador*): «Con esta intervención vamos a terminar. Da pena hacerlo porque estamos muy a gusto, podría salir alguna idea más, pero creo que ha llegado el momento de darle fin. En conjunto, se ha planteado un poco el problema del

folklore en una Sociedad Industrial. Se habla de la sociedad rural porque es la inmediata anterior, pero naturalmente la sociedad cazadora y pastoril dejan sus restos en la sociedad agrícola. Lo que ocurre es que en la sociedad primitiva, hasta la sociedad agrícola, ha habido una conservación de ritmos de la naturaleza, de ritmos vitales que en la Sociedad Industrial han desaparecido completamente. No existe ni invierno ni verano, porque poseemos calefacción y estufas, poseemos luces eléctricas. Por estas razones los ritmos vitales no los notamos. No notamos si el día se acorta o se alarga, si el sol tiene más recorrido o si es más corto, si las flores crecen o no, porque aunque haya flores en tiestos, también son escasas las que están en los tiestos. La gente ha roto los ciclos de la naturaleza. Esta está desarmónica en la Sociedad Industrial. Además, las ciudades no llegan a tener proporciones humanas, son unas proporciones deshumanas que superan a todo lo que podría abarcar una persona. Hay comunidades no urbanas que tienen una estructura compacta, como en muchos pueblos, con una plaza para reunirse, con unas dimensiones humanas, pero en Bilbao, por ejemplo, ha desbordado todas las proporciones humanas, rompiendo los ciclos, con lo que el hombre queda desligado del Cosmos. Quizás haya en sus arquetipos una especie de intención de volver a lo anterior y no poder, con ello parece que el hombre queda un poco falto de algo. Ante esto, busca a través del folklore y de la danza ese algo que le falta. Tampoco debemos de pensar que el folklore agrícola, con sus ritmos y sus situaciones, con momentos y posibilidades de hacer

fiesta cuando uno quiere, cosa que no se da en la Sociedad Industrial, puede valer para la Sociedad Industrial.

«La Sociedad Industrial, probablemente, tendrá que adaptar ese folklore, como la Sociedad Agrícola, probablemente, adaptó de la Sociedad Pastoril, y así sucesivamente.

«Lo que ocurre es que la estructura de la Sociedad Urbana quizás debiera de cambiarse para facilitar las relaciones de la gente con su prójimo de una forma más corriente, más íntima y en muchos más aspectos que el meramente problemático, como son los problemas vecinales de agua, luz, tejado, etc., que nos lleva a formar comunidades. Las relaciones deben ser en todos los aspectos de la vida, desde la diversión, hasta el trabajo, etc.

«Con todo lo expuesto tampoco se han solucionado los problemas del folklore, aunque se han dado muchas visiones, creo que la propia cultura y la sociedad en marcha nos darán las respuestas de que nuestro folklore valga o no. Lo que nosotros vamos a hacer es poner nuestro máximo interés y conocimientos para que la gente, por medio de la danza y de ciertos ritos anejos a la danza, pueda encontrar su identidad y pueda comprender esos ciclos que existen en la naturaleza. En definitiva, creo que se han abierto muchos campos y como se ha dicho, el folklore no es una subcultura o una cultura de segunda fila, sino que tiene mucho que decir y mucho que aportar».





Ziordiko Zortziko

Zortziko de Ziordi (Ciordia)

Por Alazne Martínez del grupo IRUÑA TALDEA

La labor de investigación en el campo de nuestro folklore tiene gran importancia dada la cantidad de material que está todavía disperso y cuya recogida es urgente. Esto es así porque existen hoy muchas personas que han bailado danzas o recuerdan melodías que podrían ser resucitadas, pero en un futuro próximo estas personas desaparecerán y con ellas parte de nuestro folklore.

pasado no muy lejano, cada pueblo hubiera tenido su danza propia, ya que unos no iban a ser menos que los del pueblo de al lado.

Recuperación del «Zortziko»

Este podría haber sido el caso del *Zortziko* de Ziordi (Ciordia), que, por no haberse bailado desde hace más de cincuenta años, sólo era recordado por los más ancianos del pueblo.

Por vías de un antiguo txistulari llegó hasta un miembro de nuestro grupo una vieja partitura titulada «Zortziko de Ciordia», primera noticia de su existencia que motivó nuestro interés y a partir de la cual dimos los primeros pasos.

Ziordi es el último pueblo de Nafarroa que se encuentra antes de entrar en Araba. El pequeño municipio es componente de la comarca de la Burunda junto con Olazti (Olazagutía), Altsasu (Alsasua), Urdiain, Iturmendi y Bakaiku (Bacaicoa). En la zona la afición al folklore es grande, y no con pocas razones pues la riqueza en música y baile es bien conocida. Los zortzikos de Altsasu y Urdiain y las danzas de la cercana Barranca son una buena muestra de ello. No es de extrañar pues que, en un

En las fiestas patronales de 1979 tuvimos ocasión de ver a los más ancianos bailar unas jotas, y pensamos que ellos podrían recordar el antiguo *zortziko*. Hablando con uno de ellos, Eugenio Aguirre, comprobamos no sólo que él lo había bailado, sino también que había algunos que se acordaban de la danza.

El siguiente paso fue hacerle escuchar la música de la partitura que poseíamos



Iruña taldea ejecutando el Zortziko de Ziordi



Zortziko de Ziordi

y Eugenio nos aseguró que esa música no era la que tocaba Plácido (txistulari de Ciordia, muerto hace años).

Sin música no teníamos mucho que hacer. Sólo nos podíamos dedicar a recoger datos de pasos, vestuario, etc... Sin embargo, tuvimos la suerte de que Eugenio, con sus 85 años, recordaba perfectamente la música, aunque no la había oído desde hacía más de medio siglo. Pudimos con esto traducirla al txistu, y fue él mismo quien nos enseñó los pasos y la coreografía del *Zortziko*.

En esta tarea también nos ayudaron algunas personas más y el pasado 9 de septiembre, con ocasión de las fiestas, lo bailamos ante la Iglesia, recuperando de este modo la tradición que será continuada por los jóvenes del pueblo.

Coreografía y vestuario

El *zortziko* de Ziordi (Ciordia), es una danza de círculo abierto, al igual que las de la zona, en la que participan tres hom-

bres y tres mujeres. El cura del pueblo elegía a dos «fiores» para todo el año, quienes se encargaban de llevar a la Virgen en la procesión. Estos buscaban a dos compañeras y a un ayudante o sustituto, y éste con su pareja acompañaba a los otros cuatro en la ejecución del *zortziko*.

El baile se realizaba el día de San Pedro, en primer lugar en la ermita de Santa Lucía después de la misa, y posteriormente en el pórtico de la Iglesia, en donde el primero que bailaba era el alcalde de la villa, seguido de los demás.

Coreografía: Salen los dos friores seguidos del ayudante y el primero baila una parte del *zortziko*. Cuando ya está acabando, el último va en busca de las chicas que esperan en la puerta de una casa vecina a la ermita. Ya con las chicas, formando cadena, baila el primero la segunda parte y seguidamente todos el fandango, dejando los pañuelos en el suelo. Después se repite la operación con el segundo, que pasa al primer puesto, y luego con el tercero. Con el último fandango termina el baile.

Vestuario: Parece ser que el baile no tenía un traje específico. Cada danzante, en especial las mujeres, se procuraba su mejor vestimenta para ejecutar la danza. En general el atuendo de los hombres era de un pantalón negro con blusa blanca, y el de las mujeres falda larga y blusas blancas. Según nos dijo Josefa Arbizu, la última vez que bailó llevaba una falda azul de fieltro con franja abajo, y una blusa blanca de seda bordada con flores. Cada chica llevaba dos pañuelos largos de colores, que servían para agarrarse en la cadena, y

que en el fandango se dejaban estirados en el suelo entre la pareja.

Esta danza se ha recuperado gracias a varias personas de Ziordi. Algunas de ellas bailaron el *zortziko* por última vez hace unos cuarenta años. Agradecemos su ayuda a:

Eugenio Aguirre, Josefa Arbizu, Ignacia Mendía, Agueda Mendoza y Cecilia Martínez.

(Viene de la página 50)

d) Txipiritona

Chico:

Deia: Con un sol agudo y tenido haciendo una cabriola se quita el sombrero el chico y se lo pone en el aire a la chica.

4 compases: 4 pelos redoblado y corte

5 » 1 kurpilla con la derecha y cabriola.
1 kurpilla con la izquierda, cabriola y corte.

4 » 2 txorrotxas y 2 alas de pichón.

Chica:

Deia: Hace lo mismo que el chico, pero invirtiendo los papeles.

4 compases: 4 pelos y corte.

5 » 2 zapateos, cabriola y corte.

4 » 2 cabriolas y 2 txorrotxas.

Chico y chica: bailando los dos a la vez colocados de frente:

4 compases: Cuatro pelos redoblado y corte.

5 » 2 zapateos, cabriola y corte.

4 » 2 cabriolas y 2 txorrotxas.

* * *

BIBLIOGRAFIA

Cancionero Popular Vasco, R. M.^a de Azkue.
Colección de Zortzikos, Isidro Ansorena.
Cuaderno de Melodías, Juan Ignacio de Iztueta.
Dantzak, Juan Antonio Urbeltz.
Danzas de Vizcaya, J. L. de Etxebarria.
Gipuzkoako Dantzak, Juan Ignacio de Iztueta.
Historia Universal de la Danza, Curt Sachs.
Los Vascos, W. F. Von Humboldt.



**CAJA DE AHORROS
MUNICIPAL DE VITORIA**

ALAVA ES NUESTRA RAZON DE SER

**GASTEIZKO
UDAL AURREZKIA**
ARABARRENTZAT



**Caja Provincial de
Ahorros de Alava**

ARABAKO KUTXA





Gipuzkoako Neskatxen Esku dantza

Neskatxen Esku dantza

Tolosako Udaberri dantzari taldea

Introducción
Gizon dantza en Gipuzkoa, Bizkaia y Araba
Gizon dantza de Gipuzkoa
Danzas de plaza guipuzcoanas
Denominaciones
Coreografía de Neskatxen Esku dantza
Música
Conclusiones
Bibliografía

← Lekeitioko Andrazkoen Aurreskua

Introducción

Según la clasificación que hace el eminente etnomusicólogo alemán, Curt Sachs en su obra *Historia universal de la danza*, podemos incluir el bloque de danzas que aquí se estudian como «danzas en armonía con el cuerpo». Se trata de danzas mixtas y de un claro significado (o función) social. En el bloque de danzas de este tipo que estudia Iztueta, se observa la diferenciación en la actitud ante la danza de dos grupos: el masculino y el femenino; aunque ello no quiera decir que se constituyan en grupos antagónicos. Esta diferenciación se trasluce en que si el hombre adopta una posición abierta o de expansión, la mujer adoptará una cerrada o de exclusión y a la viceversa. Pero no en todos los casos, sino más bien en algunos números o mudanzas de la danza, bien que en las danzas descritas por Iztueta sea muy ostensible. Por lo general habiúan a convertirse hacia el final de la danza en abiertas.

Una característica común a todas las danzas vascas de corro mixto es que se realizan en sentido contrario al de las agujas del reloj. También que sobre todo en Gipuzkoa y Bizkaia el primero y último danzantes tienen el mayor peso de la danza. Sin embargo, pese a estar todas estas danzas interrelacionadas, presentan características propias según la localidad en que se realicen. No digamos ya cuando hablamos de zonas geográficas. Así podemos ver en la obra de Juan Antonio de Urbeltz *Dantzak*, una muy interesante distribución y clasificación de danzas por su estilo y por su ubicación geográfica. En esta obra el autor citado distribuye el tipo de danzas aquí estudiado en los siguientes grupos-caracteres:

- Ingurutxo
- Gizon dantza (con sus variantes guipuzcoanas, vizcainas y alavesas)
- Soka dantza
- Giza dantza.

Pero la interrelación sigue presente y no sólo en aspectos coreográficos, sino incluso en los musicales. Por citar un ejemplo hay versiones musicales todavía hoy en boga del *Larrain dantza* o «baile de la era», en cierto modo contrapuestas aún en la misma

Nafarroa: algunas tienen carácter castellano, otras aragonés y otras de la montaña navarra (la zona del ingurutxo). ¡Y siempre sobre las mismas melodías!

Pasamos ahora a mencionar algunas danzas circulares o de corro mixtas en el País Vasco:

Bizkaia

Gizon dantza, también llamado *Aurresku* o *Soka dantza*. En tiempos es posible que se le llamase también *Dantza luze*, probablemente para diferenciarla de una *Dantza motz*. Ello avala el que se hable de Aurresku de anteiglesia y Aurresku de plaza. En todo caso su soporte son las *Erregelak*, nombre que también recibe la totalidad de la danza en ocasiones.

Araba

Gizon dantza.

El barte: es danza parecida al *Aurresku* que se baila en Larrea.

Gipuzkoa

Gizon dantza.

Etxeko andre dantza.

Gazte dantza.

Galaen esku dantza.

Neskatxen esku dantza.

Nafarroa

Ttun-ttun: en Erronkari (Roncal).

Pañuelo dantza: en Auritze y Aietzkoa.

Soka dantza o *Zortziko*: en Baztán.

Ingurutxo: Areso, Leitza, Araitz, Arakil, Larraun y también en la regata del Bidasoa, excepto en Doneztebe (Santesteban) (donde se le llama *Trapatán*).

En Ituren también recibe el nombre de *Dantza luze* (según Fidel Aramburu).

Inguruko: en Ultzama.

Giza dantza: en Urdiain.

Zortziko: en Altsasu y Huarte-Arakil.

Zortziko y *Dantzaki*: en Etxarri-Aranaz.

Larrain dantza o baile de las eras: en Lizarra e Iruñea.

Lapurdi eta Nafarroa Beherea

Dantza luze y *Soka dantza*: también llamada *Dantza korda*, así como en Erronkari (Roncal).

Zuberoa

Branlia o *Branle*.

Gizon dantza en Gipuzkoa, Bizkaia y Araba

Es de advertir aquí la diferencia de actitudes ante la danza que se observa entre estas tres provincias con respecto a la *Gizon dantza*.

Estructuralmente, sin embargo, son muy parecidas. Aparte de las consideraciones anteriormente hechas, presentan las siguientes coincidencias:

Los dantzaris delantero y zaguero son las figuras más importantes de la danza.

En cierto momento de la danza tiene lugar una actuación solista de cada uno de los dantzaris, uno por uno.

Las mujeres que dan la mano o pañuelo a los dantzaris delantero y zaguero son homenajeadas por éstos en el momento de introducirse en la cuerda.

Existen «puentes» o *zubiak* por medio de los cuales se reconoce a los participantes en la danza.

La danza termina en forma coral.

La *Gizon dantza* alavesa se ha perdido ya definitivamente. Los datos para averiguar cómo era antiguamente, son escasos. De un documento que recoge (en parte) Juan Antonio de Urbeltz en su obra *Dantzak*, podemos deducir no muy claramente que a diferencia de lo usual en Gipuzkoa y Bizkaia, la *Gizon dantza* era precedida por una danza coral interpretada por dos coros separados, formados uno por hombres y otro por mujeres que se fusionarán a continuación mediante el ritual típico de esta

danza: es decir, envío de mensajeros para escoger pareja al *aurrendari*, después al *azkendari* y así sucesivamente.

La diferencia entre la *Gizon dantza* guipuzcoana y vizcaina estriba en la velocidad rítmica que es más pausada en la primera. Asimismo en Gipuzkoa se han perdido las *Soinu-Zaharrak* o melodías viejas, mientras que en Bizkaia se han conservado sirviendo de soporte a las *Erregelak*, parte muy importante de esta danza en Bizkaia. Una de las melodías viejas que recopila Iztueta (la llamada *San Sebastián*), tiene plena vigencia en estas *Erregelak*. Otra, la denominada *Napartxo*, tuvo hasta hace relativamente poco gran utilización en Garai (Bizkaia).

Otra diferencia la constituye el llamado *Eskasak* o *Zortziko* en Bizkaia. En el Duranguesado esta danza la ejecuta el delantero en solitario unido a la cuerda, mientras los «padrinos» completan ésta de mozas y una vez que han entrado las parejas del *aurrekulari* y *atzekulari*.

En Gipuzkoa, sin embargo, la danza el delantero también en solitario y unido a la cuerda, pero una vez cubierta la cuerda de mujeres y cumplimentado el trámite del segundo desafío. Esto puede ser reminiscencia de los antiguos *zortzikos* de saltos de que hablaremos luego.

La *Gizon dantza* de Bizkaia o Aurreku de Anteiglesia del Duranguesado, se compone de los siguientes números.

Aurrez-aurrez o desafío (parecido al guipuzcoano, pero mucho más rápido).

Abarketak o pasamano (que en Gipuzkoa llamamos erróneamente *Azeri dantza*).

Erregelak o *Ingurutxo*.

Banango zaharra bailado frente a su pareja por el *aurrekulari* y por el *atzekulari* en la forma en que en Gipuzkoa se baila el *Andreen deieko soinua*. En el llamado Aurreku de Villa de Bizkaia se interpreta una variante de esta última melodía, a la que se reconoce como *Andra soinua*, en lugar del *Banango zaharra*.



En el Aurreku de Anteiglesia esta *Andra soinua* —que ha llegado a ser tan popular que muchas veces se denomina simplemente *Aurreku*— se interpreta, pero no se danza: sirve únicamente para que los «padrinos» vayan a buscar a las mozas.

Eskasak o Zortzikoa.

Wilhelm Freicher von Humboldt, en su obra *Los vascos. Apuntaciones sobre un viaje por el País Vasco en Primavera del año 1801*, describe una *Gizon dantza* en Durango. Explica cómo tras la formación de la cuerda mixta, viene una parte que se llama «Culadas», durante la cual se tocan zortzikos bailados por todos, aunque respetando la formación de la cuerda. Atribuye este nombre a los frecuentes tirones y encontronazos que se dan entre cada pareja. Esta observación sugiere que cada uno baila a su aire.

A continuación según nuestro autor, se danzan fandangos, ya suelta la cuerda y colocada cada pareja frente a frente. Humboldt califica al fandango vasco de primitivo, indecoroso y obsceno, pero no lascivo.

En la actualidad, después del *Eskasak* se toca un *fandango*, un *arin arin*, y una *biribilketa*, con la cual termina la danza.

Gizon dantza de Gipuzkoa

Iztueta da esta descripción de la *Gizon dantza*:

La cuerda de hombres se forma en el salón del Ayuntamiento saliendo de ella al son del tamboril. Una vez dada una vuelta completa a la plaza el delantero comienza a bailar mirando al Ayuntamiento y después en los cuatro ángulos de la plaza. A continuación traza un puente. Realizado éste el zaguero va sin soltarse de la cuerda al centro de la plaza y allí bailan frente a frente el delantero y el zaguero. Tras este puente el tamboril comienza los zortzikos de comienzo que baila sólo el delantero. También bailará a continuación melodías viejas o *Soinu-Zaharrak*, si las conoce. Tras una *deia* de transición el tamboril ataca el *An-*

dreen deieko soinua, que le servirá para que le sea presentada por los servidores del baile un grupo de dantzaris que sale de la fila en ese momento— a su pareja y sobre cuya melodía bailará unas cuantas evoluciones cuidando de no darle nunca la espalda. Hechas éstas el delantero ofrece su pañuelo a esta señora, con lo cual queda integrada en la cuerda. El mismo ceremonial se repite con el zaguero. A continuación y siempre con la misma melodía, los servidores del baile proceden a llenar la cuerda de mujeres, ya sin exhibición de los dantzaris y se reintegran a la danza. Terminado el proceso de incorporación de mujeres a la danza, el tamboril comienza la melodía de los puentes del segundo periodo a cuyo son forman primero el delantero y posteriormente el zaguero sendos puentes. Después de estas formalidades comienzan los zortzikos de saltos o *Saltokakoak* en que participan todos. Terminados éstos empieza una *Karrika dantza*, es decir, una vuelta por las calles del pueblo, o bien por la plaza al son del txistu, a lo cual sigue una merienda. Tras ésta se forma de nuevo la fila al son de la misma tonada y tras dar una vuelta a la plaza a la orden del delantero (mediante el batido de palmas) el tamboril interpreta la *deia* para que baile en solitario el zaguero zortzikos y melodías viejas, que no han de ser distintas de las que bailó antes el delantero. Habiendo finalizado el zaguero, nueva *deia* para que el delantero concluya la danza. Terminada ésta el tamboril acompaña al son del «Alkate-soinua» al *aurrendari* y *azkendari* con sus respectivas parejas a los sitios que estas señoras tenían antes de comenzar la danza. Lo mismo hará para acompañar a las Autoridades al Ayuntamiento.

Hasta aquí un resumen de la descripción que en *Gipuzkoako Dantzak* nos da Iztueta. Esta es bastante extensa y harto proliza en detalles, tales como las cualidades de los servidores del baile y las cortesías que han de hacerse en cada momento de la danza. Estamos, pues, a una distancia bastante grande de la descripción que hace Humboldt sobre la *Gizon dantza* vista por él en Bizkaia. Aun admitiendo el puritanismo que refleja Iztueta en su obra la diferencia es notable.

Antes de hacer consideraciones sobre el texto de Iztueta, daremos una descripción

de la *Gizon dantza* guipuzcoana que hoy se conserva según versión de Isidro Ansorena mantenida por el circuito Iztueta-Olano-Pujana.

Se forma la cuerda en la Sala Capitular o en los soportales del Ayuntamiento y al son del *Asierako-soinua* da una vuelta completa a la plaza, tras lo cual el delantero baila en solitario tres o cuatro veces como máximo en los diferentes lados de la plaza. A continuación puente por el *aurrendari*, al que sigue el desafío o *Aurkez-aurke* entre *aurrendari* y *azkendari*. Terminado éste, nuevo puente por el *azkendari*: todo ello con la melodía ininterrumpida del *Asierako-soinua*. A todo esto le sigue el *Esku-aldatzeko-soinua*. Esta melodía sirve para que uno por uno todos los dantzaris realicen una exhibición individual al mismo modo que en las *Abarketak* vizcainas. El atabal comienza seguidamente con el ritmo de *Andreen deieko soinua* y cuando aparezca en la plaza la pareja del delantero acompañada de los servidores del baile el txistu ejecuta para que dance el *aurrendari* frente a dicha pareja esta melodía. Lo mismo se hará para el *azkendari* y continuará teniendo la misma melodía hasta que la cuerda esté cubierta de mozas. Acabadas estas ceremonias se realiza un nuevo puente por el delantero con la melodía *Bigarren aldiako zubiak egiteko soinua*. Terminado este puente con la llamada o *deia* habrá nuevo *Aurkez-aurke* y realizado éste último se repite el puente por el zaguero.

Tras esto se interpreta un zortziko que según Ansorena «se entiende que es de ejecución libre», lo mismo que el *fandango*, *arin-arin* y *biribilketa*, que cierran la danza. Los dantzaris con sus parejas se retiran saltando al son de la misma al sitio de procedencia.

También interesa puesto que el grupo que elabora este trabajo es de Tolosa, dar una descripción de lo que es costumbre realizar aquí. La versión tolosana de *Gizon dantza* es similar a la dada por Ansorena, salvo algunos detalles que son los siguientes:

—El primero y segundo puentes son consecutivos, es decir, que nada más realizar el puente el delantero, lo repite el zaguero y a continuación se hace el desafío.

Esto se hace igualmente con el tercer y cuarto puentes.

—El zortziko que menciona Ansorena es, en Tolosa, el de San Juan probablemente porque últimamente sólo se realiza el *Gizon dantza* en esta localidad durante las fiestas patronales de San Juan Bautista. Lo baila únicamente el delantero mirando a su pareja y unido a la cuerda. Esto recuerda el *Eskasako Zortziko* del Aurreku de Anteiglesia del Duranguesado, ya comentado. De ahí que antes los hayamos equiparado.

En cambio, el Zortziko que da Ansorena en su colección es denominado *Saltokakoa*. Vamos ahora a comparar las diferentes versiones. Para empezar aparece en las versiones modernas un número de danzas que es el *Esku aldatzeko soinua* o pasamanos que no aparece aparentemente en la versión de Iztueta. Sin embargo, al hablar sobre la *Azeri dantza*, dice lo siguiente:

«... Azeri-dantza onen izena chit oker endeglatzen edo comprenditzen dute Guipuzcoatar gueyena: zergatic izen bera esaten dioten, araco guizon dantzaetan guziac bat-banaka zortzicoa dantzatuaz aurre-aldetic atzerontz igaro oi-diraden dantza mota ari...»

Por otra parte, en su *Cuaderno de las Melodías*, publica la música del *Esku aldatzeko soinua* con este título precisamente. El no haber mencionado este número al hacer la relación de figuras de la *Gizon dantza*, hace sospechar si sería un número posterior encuadrado dentro del grupo de zortzikos de saltos. Esto parece corroborado porque en el texto citado habla de que van danzando el zortziko. Pero actualmente está situado en un momento de la danza semejante a la que tienen las *Abarketak* en Bizkaia. Pero la melodía de *Esku aldatzeko soinua* está en dos por cuatro y no en seis por ocho que es el compás de los zortzikos de saltos según Iztueta o cinco por ocho, como transcribe Ansorena. No obstante es melodía zortziko.

En cuanto a la *Karrika dantza* que hemos mencionado, Iztueta no la menciona con tal nombre en el capítulo dedicado a la *Gizon dantza*, pero hace mención en otra parte de su libro al alegre *Saltarintxo* con que concluye la danza: concretamente cuan-

← Lekeitioko Andrazkoen Aurrekua edo Soka dantza



Gipuzkoako Neskatzen Esku dantza



Neskatzen Esku dantza

do da su explicación de la *Gizon dantza* como una confrontación bélica. El *Saltarintxo* es melodía en seis por ocho y se corresponde con el nombre de *biribilketa* o pasacalles.

Iztueta, en su *Cuadernos de las Melodías* publica una pieza a la que da el nombre de *Gizon dantza*. Es lógico pensar que ésta sea la melodía que corresponde al comienzo de la danza, es decir, el *Asierako soinua* ya mencionado. Esta melodía está ya olvidada y sustituida por el *Aurkez-aurke* que publica Ansorena. Sobre este tema dice Resurrección María de Azkue en su *Cancionero Popular Vasco*, lo siguiente:

«... a individuos de la generación anterior a la nuestra he oído decir que lo que hoy se toca como primera pieza del Aurreku, el saludo que hace el danzante primero a la auto:idad, al mismo tiempo que traza tijeretas y piruetas lanza esa pieza que comienza... en realidad es la última pieza de la Sokadantza o Aurreku, lo que llamamos Oillarrauza, literalmente «Pelea de gallos», en que el aurreku y atzesku, separados de los demás, bailan frente a frente. Según ellos, el primer cuadro de la Sokadantza fue y debe volver a ser el precioso «Ardaotxuak para gaitu kantari»...»

Vuelve este autor sobre el mismo tema al explicar esta canción y comenta que es una variante de la *Soinu Zaharra* publicada por Iztueta bajo el nombre de «San Sebastián», así como que los ancianos de Gipuzkoa al oírla pensaban ser música vizcaina.

Esta melodía para «Pelea de gallos» que menciona Azkue no es sino la melodía del *Aurkez-aurke*, de la *Gizon dantza* que ha desplazado al *Asierako-soinua*, de Iztueta.

Azkue viene asimismo a confirmar la teoría de J. L. Etxebarria y Goiri en su obra *Danzas de Bizkaia*, de que el núcleo principal del aurreku de anteiglesia del Duranguesado es o son las *Erregelak* que principian precisamente por la melodía llamada *Ardoak para gaitu dantzari* o *San Sebastian*.

Cabe suponer que esta melodía de «Pelea de gallos» sea importada de Bizkaia, adquiriendo después carácter guipuzcoano.

Esto desde luego habría ocurrido en la segunda mitad del siglo XIX. Entonces sería bastante normal que la irradiación cultural del bizkaitarismo hacia Gipuzkoa favorecida por la confusión ideológica que surgía o había dejado en relieve la segunda guerra carlista tuviese impacto entre la clase popular guipuzcoana. Esta hipótesis de que en este periodo de tiempo haya una influencia cultural de Bizkaia sobre Gipuzkoa no ha sido contrastada y por tanto no pasa de ser una opinión subjetiva. Pero por lo menos es un hecho que tras la época guipuzcoana (al menos en el campo del folklore y no menos en el político y cultural) que se manifiesta con Larramendi, Iztueta, La Real Sociedad Vascongada de Amigos del País —que implicará en lo cultural la entrada en el País Vasco de la Ilustración y en lo político del liberalismo librepensador, etcétera—, seguirá tras 1845 una época en la que surgen en Bizkaia ideólogos, políticos, folkloristas, etc..., que influirán en todo el País Vasco y sobre todo en Gipuzkoa y Araba, en menor grado. Pero lo harán desde una óptica vizcaina y eso casi hasta nuestros días en el campo del folklore. No es poco significativo que el nacionalismo vasco surja primitivamente con la denominación de *biskaitarismo*. Pero esto pese a incidir en el tema que tratamos es más bien materia de sociólogos e historiadores.)

Danzas de plaza guipuzcoanas

La descripción de la *Gizon-dantza* es obligatoria para el estudio de las danzas de plaza mixtas en Gipuzkoa, puesto que de algún modo todas ellas son subsidiarias de la ya citada. La relación que Iztueta hace de estas danzas es la siguiente:

- *Gizon dantza*
- *Andre dantza*
- *Gazte dantza*
- *Galaen esku dantza*
- *Neskatzen esku dantza*.

Lekeitioko Andrazkoen Aurreku edo Soka dantza →



En total cinco danzas que tienen en común ciertas cosas como pueden ser la utilización de *Soinu-Zaharrak* en forma solista por delanteros y zagueros, así como de *Zortzikoak* al concluir la danza, etc..., amén de las coincidencias ya explicadas antes para las danzas mixtas de corro. Para este bloque se pueden hacer dos partes que comprenden por un lado a las tres primeras danzas y por otro a las dos últimas. La diferencia entre estos dos grupos radica sobre todo en el carácter de la danza. Mientras que las tres primeras consisten en pura imitación de la *Gizon dantza* con la salvedad de las diferencias que el sexo impone y que cada una de ellas tiene su melodía diferenciada que no puede ejecutarse en ninguna de las demás, las dos danzas citadas en último lugar tienen contrariamente al carácter ceremonial y socialmente cerrado de la *Gizon-dantza*, un marcado carácter abierto e informal. Pasamos a comentar brevemente algo de cada una de ellas.

La *Gazte dantza*, salvo el tener su melodía particular de comienzo, consiste en una pura imitación de la *Gizon dantza*. Tal vez la única nota reseñable es la de que al terminar la danza no es el Ayuntamiento, sino los propios jóvenes quienes sacan el vino a su costa.

La *Etxeko andre dantza*, solía ejecutarse el cuarto día de fiesta cuando los naturales de los pueblos vecinos se habían retirado a sus lugares de origen. Servía como fin de fiesta cuando no ejercía tal papel la *Jorrai dantza* o danza de los rastrillos. También es una imitación del *Gizon dantza* hecha con el propósito de demostrar a sus maridos que las mujeres tienen habilidad y destreza en las danzas del País. Naturalmente, al hablar de imitación no lo hacemos peyorativamente, puesto que al fin y al cabo la finalidad última de estas tres danzas es el cubrir tres necesidades sociales completamente diferenciadas que son precisamente las que confieren personalidad propia a cada una de ellas, dejando aparte las similitudes estructurales de forma que puedan existir.

Galaïen esku dantza y *Neskatxen esku dantza*, son danzas exclusivamente juveniles. No hay en ellas puentes y a partir de un cierto momento puede incorporarse al corro cualquier persona que lo desee. Esta

es la diferencia más reseñable con respecto a las otras tres. Tienen también melodías de comienzo diferenciadas y no se permite introducir melodías correspondientes a otras danzas ni tampoco el «Alkate soinu». Iztueta explica muy confusamente el modo de realizar el *Galaïen esku dantza*, ya que no indica el momento en el cual van a empezar a danzar todos. Así da a entender primero que, tras dar una vuelta a la plaza el delantero juntamente con el zagüero y algunas mozas constituyendo *soka*, danza en solitario el delantero zortzikos y *Soinu-Zaharrak*. A continuación danza el zagüero y se concluye la danza. No menciona, pues, a los zortzikos de saltos que suelen ser danzados por todos y que son en realidad la culminación de este tipo de danzas. En realidad todas las ceremonias anteriores a los zortzikos de saltos no son sino un prólogo, aun siendo la parte más importante desde el punto de vista del coreógrafo o del estudioso del folklore. Pero en fin, más adelante menciona a los zortzikos de saltos en esta danza diciendo que no es preciso esperar a ellos, pudiendo bailar cada uno cuando se le antoje. No es, pues, que esta parte de la obra de Iztueta comprendiendo la explicación de *Galaïen esku dantza* y *Neskatxen esku dantza* sea la más confusa, sino que, además, es la que presenta mayor número de incongruencias. Sin embargo, para terminar este comentario, hay que decir que si bien no muy claramente se puede observar que ambas danzas presentan estructuras muy semejantes y por tanto la explicación de *Neskatxen esku dantza* que damos en el siguiente apartado puede dar una idea de *Galaïen esku dantza*.

Denominaciones

La *Gizon dantza* recibe en Gipuzkoa asimismo las siguientes denominaciones:

- *Soka dantza*
- *Aurreku*
- *Baile real*.

El apelativo de *soka dantza* viene justificado por el hecho de formar los danzantes enlazados por pañuelos una *soka* o cuerda.

El nombre de *Aurreku* parece provenir del apelativo dado al primer danzante de *Aurrekulari*. Esto es corriente en Bizkaia,



Gipuzkoako Neskaten esku dantza



Neskaten esku dantza

aunque en Gipuzkoa haya sido siempre más correcto llamarle *Aurrendari*. En cuanto al último danzante se le conoce como *Atzeskulari* y *Askendari* en Bizkaia y Gipuzkoa, respectivamente. En castellano se acostumbra a conocer al primer y último danzantes como delantero o primera mano y zagüero o última mano, respectivamente. Ambas formas de expresión tienen su equivalencia en euskara.

La denominación de *Baile real* la aplica Isidro Ansorena cuando publica su versión de *Gizon dantza* como subtítulo. Puede obedecer esto al carácter ceremonial y grave de esta danza especialmente en la época en que se organizaban los llamados «Aurrekus de diputados», en los que participaban diputados forales de Gipuzkoa.

Coreografía de Neskaten Esku dantza

Según Iztueta, esta danza se realiza cuando habiendo en la plaza una chica experta en el baile que quiera demostrarlo, indica al tamborilero que toque el son de la *Neskaten esku dantza*. Una vez iniciada la música esta chica —*aurrendaria*— formará la *soka* con las mozas de su grupo y dando ésta una vuelta entera a la plaza se irá llenando de otras chicas que también deseen bailar. Estas mozas ocuparán los lugares intermedios de la *soka*, puesto que nadie puede quitar el puesto ni a la delantera ni a la zagüera. Concluida esta vuelta sale la delantera al centro del corro y baila todos los zortzikos y melodías viejas que quiera, a excepción de las *Andreen deieko soinuak* o contrapases. Tampoco podrá bailar la melodía del comienzo.

Del análisis de las explicaciones que Iztueta hace sobre las *Eskudantzak* y *Gizon dantzak*, parece desprenderse que una vez completada esta exhibición solista se baila en forma coral los zortzikos de saltos o *Saltokakoak*. La incorporación de galanes a la *soka* se hace durante este momento, no pudiendo entrar nadie más anteriormente. Esto no lo dice Iztueta explícitamente, pero sí menciona que ningún mozo a de ir a la mano de la *aurrendari* mientras no comiencen los zortikos de saltos. Puesto que sería bastante excepcional que en el baile de plaza guipuzcoano que el *aurrendari* no fuese el

primero en tener pareja, hay que suponer que no entra en la *soka* ningún hombre hasta el comienzo de estos zortzikos. Siguiendo con la tradición el segundo galán iría a la última mano y después cada cual donde quisiese. No hay en esta danza servidores del baile y además, los galanes se incorporan mientras las mozas bailan. Por lo tanto, el ceremonial a seguir para entrar en la danza es acercarse a la moza, quitarse la boina o sombrero y con toda cortesía pedirle la mano (la cual por otra parte y según Iztueta, no se la puede negar) para inmediatamente bailar ya integrado en la cuerda.

No hay puentes tampoco, porque a llamadas del primer galán y de las chicas van entrando en el corro constantemente nuevos elementos. Razón por la cual asevera Iztueta, es difícil pasarles revista.

Un punto resulta aquí oscuro y es el del papel del *askendari*, en este caso la zagüera. Pues bien, al hablar de *Galaien esku dantza*, dice Iztueta, que tras bailar el delantero y figurársele estar cansado dará palmas para que el tamborilero toque al zagüero todos los zortzikos y melodías viejas que quiera. Cuando el *askendari* se cansa batirá a su vez palmas y concluirá la danza acompañando cada cual a su pareja a su lugar de origen. Cuando habla de la *Gizon dantza* da (aparte de otras ceremonias intermedias) la siguiente distribución:

- Danza solista del *aurrendari*
- Danza coral de toda la *soka* (zortzikos de saltos)
- Danza solista del *askendari*
- *Deia* o llamada para acabar a la orden del *askendari*.

Todo lo cual se puede aplicar aquí, es decir: cuando llevando algún tiempo entretenidos los danzantes con los zortzikos de saltos y cubierto ya todo el corro la *aurrendari* dará palmas para que la *askendari* salga al centro del corro y ejecute su danza solista, que interrumpirá cuando se cansa batiendo palmas para que el tamboril toque la llamada que da fin a la danza.

Música

La melodía de comienzo de la danza de chicas ya indica el carácter de desenfado

que va a tener la misma. A diferencia de la ya olvidada melodía del comienzo de *Gizon dantza* —que es severa y recuerda a los clarines que acompañan a las corporaciones municipales— la de *Neskatxen esku dantza* es de un ritmo desenfadado que podía servir como apertura a cualquier *esku dantza* o *inguruxo* de los que están en boga.

Esta melodía es melodía zortzikos e incita a tocarla en un ritmo de *arin-arin* pausado o de contradanza.

Al no haber puentes, este paseo o comienzo va seguido directamente por las *Soinu-Zaharrak*. Estas son en número de 24 tal y como las recoge Iztueta y tienen por nombre:

- Cuarentaco erregelac
- San Sebastian-en izenarekin deitzen dan soñu zarra
- Galantac
- Chanchacac
- Eun ducatecoa
- Betronio chikia
- Betronio andia
- Azalandare
- Erreguela zarra
- Eunda bicoa
- Amorea Margaritacho
- Erribera
- Punta motz
- Ondarribia andia
- Ondarribia chikia
- Naparcho
- Upelategui
- Ormachulo
- Chipiritona
- Erreberenchia
- Chacolin
- Mizpirotz
- Graziana
- Billancicoa.

Es evidente que la melodía *Erreberenchia* no puede ser incluida en el *Gizon dantza* ni mucho menos en el *Neskatxen esku dantza*, puesto que es una danza que se interpreta únicamente frente al Santísimo. La denominada *Billancicoa* se ha incorporado no sabemos en qué fecha al ciclo de *Brokel dantza*. En cuanto a la llamada *Chipiritona*

es en realidad un número aparte, aunque dentro de la *Gizon dantza*, en el cual intervinen a dúo el *aurrendari* y su compañera, haciendo a continuación lo mismo la pareja zaguera si lo saben. No debía de ser muy corriente.

Todas estas melodías son bastante largas: la más larga comprende 426 compases en dos por cuatro a un ritmo de *allegretto moderato*. *Chipiritona* consta de 13 puntos o compases, pero para su interpretación se ha de cuadruplicar quedando en 52 compases. Por último *Billancicoa* comprende 32 compases al igual que *Erreberenchia*; son las más cortas. Interesa recordar que tanto en *Gizon dantza* como en *Neskatxen esku dantza*, el zaguero/a tiene prohibido bailar *Soinu-Zaharrak* diferentes a las que ha ejecutado el delantero/a. Pueden bailar menos pero nunca más.

La llamada para el inicio de cada una de estas *Soinu-Zaharrak* ha podido tener en su tiempo la forma de un trozo musical diferenciado, sino para cada melodía, sí para cada ritmo. Así la melodía conocida como *Billanchicoa* o *Belaunchingoa* se inicia actualmente con una llamada o introducción que, aunque no aparece en el *Cuaderno de las Melodías* de Iztueta, es muy apropiada para este caso: es de notar —nuevamente— que Iztueta no transcribe deyas por ninguna parte, aunque en el texto de su obra hable profusamente de ellas. Por cierto que esta introducción o deya del *Belaunchingoa* es muy característica de la *Dantzari dantza* vizcaina, aunque aquí adquiera carácter propio.

Puesto que no conocemos nada en limpio sobre las introducciones o *deiak* a las *Soinu-Zaharrak*, se pueden hacer dos cosas:

a) El txistulari ataca la melodía, mientras él o la dantzari espera al momento en que le apetece comenzar. Esto desde luego encaja en la tradición guipuzcoana, pero viene a incurrir en contradicción con las explicaciones de Iztueta que deja ver implícitamente que el dantzari ha de tomar todos los puntos o compases de la melodía vieja.

b) El txistulari avisa mediante golpes

de tamboril o toque sostenido del txistu, de la inminencia del comienzo de la danza.

Para finalizar este tema daremos una breve definición de la *Soinu-Zaharra* en contraposición al *Zortzikos*. La diferencia más notable entre ambos grupos es el número de compases. Mientras que el *zortzikos* está estructurado en la base de ocho compases —lo cual es norma básica de la música occidental popular y culta— la melodía vieja de Iztueta comprende periodos musicales de 2, 3, 4, 5, 6, 7 o más compases alternados. *Zortzikos* es, pues, la melodía estructurada en base de ocho compases. Por tanto, es errónea la asimilación de *Zortzikos*-Melodía en compás de cinco por ocho y *Zortzikos*-Melodía basada en el periodo de ocho compases. Incluso se da el caso de alguna pieza en cinco por ocho, como es por ejemplo, la *Ezpatadantza* que no es *zortzikos*, puesto que va formada por periodos de seis compases. Esto que se ha escrito aquí está muy difundido, pero puesto que éste es un escrito de divulgación conviene recalcarlo máxime cuando el error está tan extendido.

En la *Soinu-Zaharra* hay una característica musical con vistas a la danza a tener en cuenta:

Los dos últimos compases de cada periodo ha de reservárselos al dantzari para terminar. Lo mismo ocurre con los *Zortzikos*.

Una vez cumplimentado el trámite de las *Soinu-Zaharrak* pasamos a la danza de los *zortzikos* de saltos *Saltokakoak*. En el *Cuaderno de las Melodías* de Iztueta, no aparece ninguna pieza con este título: esto nos induce a reiterar en el hecho de que este tipo de melodías de danza era muy abundante y conocido.

Sobre este extremo de los *Zortzikos* de saltos hay que destacar una contradicción o confusión de Iztueta. Así, cuando dice que va a llamar a cada melodía por su antiguo nombre:

- «.....
- Seis por ochocoai, saltocacoac.
-
-
- Seis por ochocoai, saltarinchoac.
- »

De modo que a un mismo ritmo (seis por ocho) le atribuye dos nombres: de saltos y saltarines o saltos ligeros. Del embrollo que se montaron Albéniz e Iztueta sobre los compases de cinco por ocho y seis por ocho, podemos sospechar que los *Saltokakoak* sean melodías en cinco por ocho y los *Saltarintxoak* las actuales biribilketas o kalejiras en seis por ocho. Apoya esta sospecha el hecho de que en la versión de Isidro Ansorena sobre *Gizon-dantza* aparezca una melodía en cinco por ocho llamada *Saltocacoa* y otra melodía (*biribilketa*), llamada *Saltarintxo* en seis por ocho.

Esta melodía *saltocacoa* recogida por Ansorena, es de factura sencilla, apta para colocarle una letra. Por ello y por la garantía del vehículo, Iztueta-Pujana-Ansorena, es válida para su inclusión en *Neskatxen esku dantza*. Por ello no quiere decir que no se puedan en su lugar tocar otros *zortzikos* en cinco por ocho.

Cierra el ciclo musical de *Neskatxen esku dantza* el *fandango* u *orripeko*, el *arin-arin* y el pasacalles o *biribilketa*, aunque en tiempos de Iztueta no fuera usual. (Esto es al menos lo que dice este autor, pero hay sobrados motivos para sospechar que Iztueta en su puritanismo ignorase deliberadamente estos números de danza). Pueden ser cualesquiera.

Txipiritona



Neskatxena



Txakolin



Ormatxulo



Punta motz



Saltokakoa



Conclusiones

Después de dar un breve repaso a las danzas guipuzcoanas de plaza, podemos dar una estructura de *Neskatxen esku dantza* que, aun siendo aventurada, creemos perfectamente encajada en la tradición guipuzcoana. Por otra parte aun siendo conscientes de la dificultad de recuperar una danza antigua (Iztueta no nos lo puso muy fácil), la representación de esta versión creemos es válida y además, recupera las antiguas *Soinu-Zaharrak*.

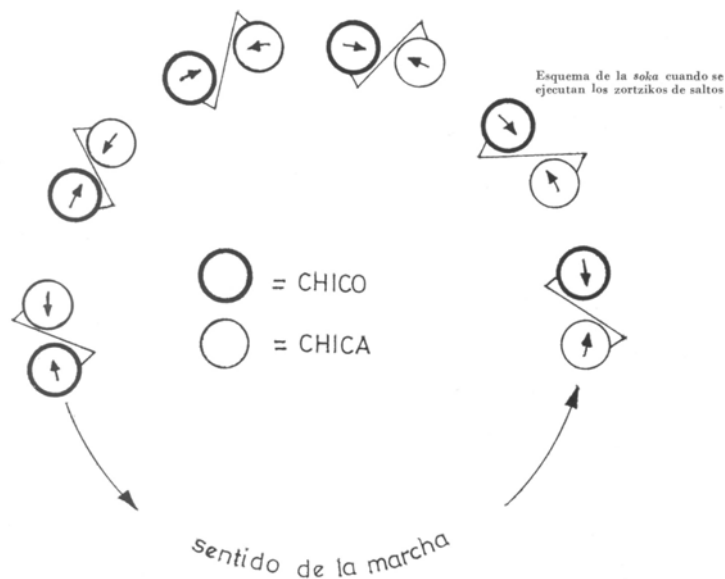
Debido a la premura con que se ha realizado este trabajo han quedado muchas cosas sin explicitar. Por ello, vamos a dar un esquema general de *Neskatxen esku dantza*.

Dos chicas se dirigen al tamborilero pidiéndole que toque la melodía de comienzo; a este son dan una vuelta (o las que hagan falta) a la plaza, mientras se va formando entre ellas la *soka*. Estas dos chicas serán la delantera y la zaguera. Cuando la *aurrendari* lo decida, batirá palmas y el tamboril cesará de sonar para acudir donde ella y

preguntarle si quiere bailar *Soinu-Zaharrak* y cuáles. Bailadas éstas por la delantera en el centro del corro (que no tiene que ser cerrado), el txistulari comenzará con los zortzikos de saltos, *saltokakoak*, que bailarán todas las chicas a la vez. Mientras hacen esto se incorporarán a la cuerda los mozos de esta forma: acercándose a la chica elegida y quitándose la txapela o sombrero, pedirle la mano. Puesto que la moza no puede decir que no, aceptará y ofrecerá su pañuelo al mozo, hecho lo cual comenzarán a bailar juntos siguiendo la dirección de la *soka*. El primer galán ha de ir a la *aurrendari*, el segundo a la *azkendari* y después cada cual donde quiera.

Terminados los zortzikos de saltos y previa orden de la *aurrendari*, el tamborilero acudirá donde la *azkendari*, la cual bailará todas las *Soinu-Zaharrak* que quiera (siempre y cuando no sean diferentes de las bailadas por la delantera) en el centro del corro, tras lo cual se reintegrará al mismo. Finaliza la sesión con el *fandango*, el *arin-arin* y la *biribilketa*.

El corro durante los zortzikos de saltos es según indica el gráfico.



En el momento de bailar el *orripeko* y el *arin-arin*, se sueltan los pañuelos para quedar todos mirando al centro del círculo.

En cuanto a los pasos con los cuales se realizan cada uno de los números de esta danza, hay que hacer una observación: estamos demasiado acostumbrados a ser espectadores o a que nos enseñen danzas de un modo casi ritual. Lo que tenemos en este momento entre manos es una danza de plaza y no una danza de exhibición realizada por un grupo de dantzaris. Tenemos que incluir o escoger entre un elevado número de *Soinu-Zaharrak* y un número mucho más elevado de zortzikos de saltos. Solamente para los zortzikos de saltos, Iztueta describe una gran cantidad de evoluciones, todas ellas optativas para el gusto del dantzari (y su habilidad naturalmente). Es bastante lógico por tanto, el pensar que cada dantzari, de algún modo, improvisaba sus pasos, aunque procurando ir acorde con su pareja y respetando las normas básicas del baile guipuzcoano, a saber:

- lo que hace un pie lo ha de hacer a continuación el otro (ley de simetría);
- han de reservarse los dos últimos puntos o compases de cada periodo musical para acabarlo.

Por lo demás y teniendo en cuenta las formas tradicionales de los bailes guipuzcoanos que describe Iztueta, son innumerables las combinaciones que se pueden hacer sobre un mismo zortziko de saltos o melodía vieja (cuando es utilizada en una danza de plaza). Será pues, bastante raro que en la ejecución de *Saltokakoak* dentro de *Neskatxen esku dantza*, haya dos parejas que sigan el mismo esquema, máxime dado el carácter de esta danza.

La actuación solista de la *azkendari* tras los zortzikos de saltos, viene motivada por la descripción hecha por Iztueta de la *Gizon dantza*.

Por último, sólo nos queda exponer el montaje coreográfico que hemos realizado con cuatro *Soinu-Zaharrak*, siguiendo las normas de Iztueta. Dichas danzas son:

a) *Crmatxulo*

- 8 compases: sencillo, corte (bis).
- 8 » Cuatro pelos redoblado, carrera y corte.
- 2 » Vuelta a la derecha y caer pisando con el izquierdo en el derecho y terminación de corte.
- 4 » 2 cabriolas y corte.
- 5 » Cuatro pelos, cabriola y corte.
- 4 » Cuatro pelos redoblado y corte.
- 5 » 2 zapateos empezando con el derecho y corte.
- 2 » 2 txorrotxas.

b) *Txakolin*

- 8 compases: Sencillo, corte (bis).
- 8 » 2 Carreras y 3 a pateo (empezando con la derecha), cuatro pelos y corte.
- 8 » Cuatro pelos redoblado, 2 carreras añadidas y corte.
- 8 » 2 zapateos con carreras sencillas, de vuelta empezando a la derecha y 2 txorrotxas.

c) *Punta Motz*

- 8 compases: Sencillo y corte (bis).
- 8 » 2 carreras añadidas, cuatro pelos y corte.
- 4 » 2 cuatro pelos redoblados y corte.
- 4 » 2 cabriolas y corte.
- 5 » 2 zapateos (empezando con el derecho) y 2 txorrotxas.

(Continúa en la página 30)

Berrizko Soka dantza (Erregelak) →



Euskal Dantza Herrikoiaren Soinua

*Música
de
Danza Popular Vasca*

*Musique
de
Danse Populaire Basque*

Dance de Cortes

I. MARCHA DE PROCESION

Gaita I

Gaita II

Tambor

DANTZARIAK

II. CORTESIAS

DANTZARIAK

III. VALS

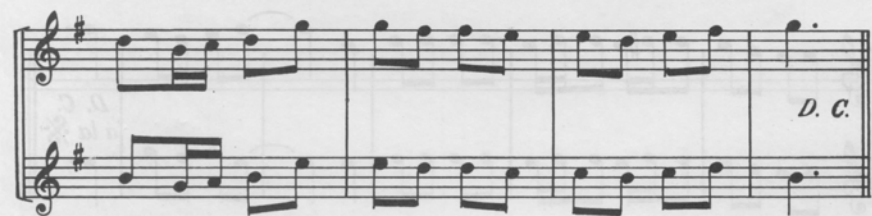
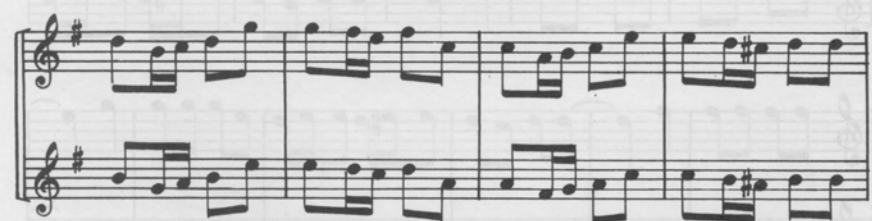
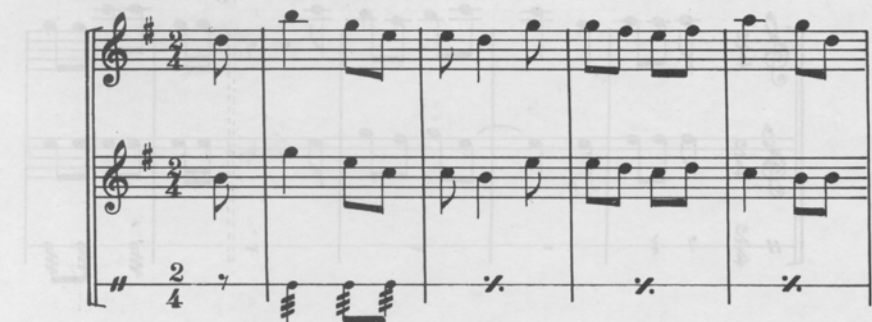
Musical score for "III. VALS" in 3/4 time, key of D major. The score consists of five systems of two staves each. The first system shows the beginning of the piece with a treble and bass staff. The second system includes a repeat sign and a section marked with a double bar line and a repeat sign. The third system continues the melody. The fourth system shows a key change to A major. The fifth system concludes the piece with a final cadence.

DANTZARIAK

Continuation of the musical score for "III. VALS". This section includes five systems of two staves each. The first system continues the melody from the previous page. The second system shows a key change to A major. The third system continues the melody. The fourth system shows a key change to D major. The fifth system concludes the piece with a final cadence, marked with a double bar line and a repeat sign.

DANTZARIAK

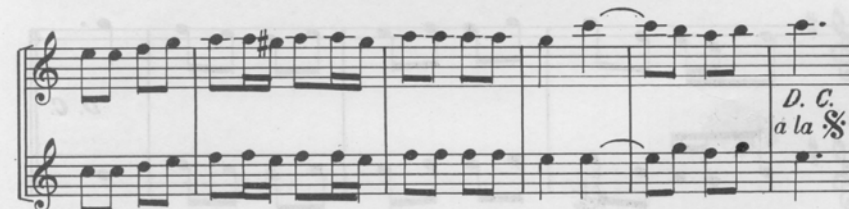
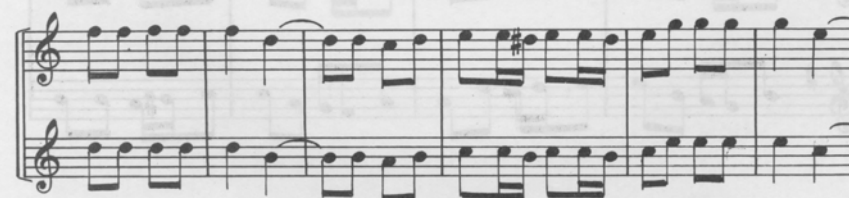
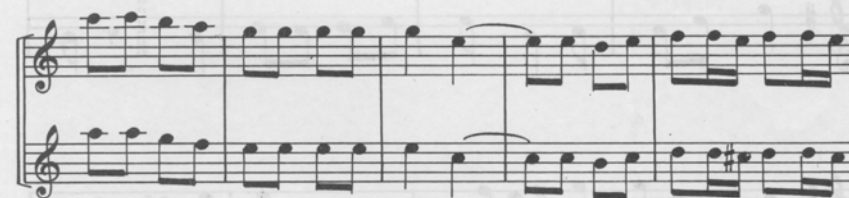
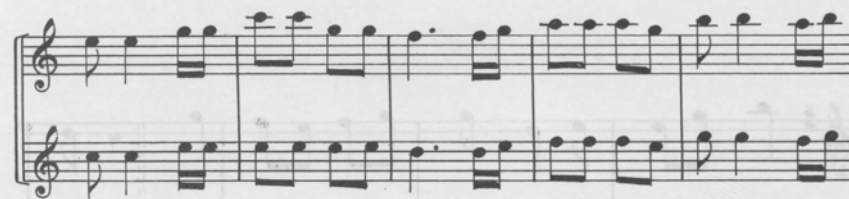
IV. TRENZADO SENCILLO



D. C.

DANTZARIAK

V. TRENZADO DOBLE



*D. C.
a la*

DANTZARIAK

VI. PALOTEADO

Musical score for VI. PALOTEADO, a 3/4 piece in G major. The score consists of six systems of staves. The first system includes a double bass line. The piece concludes with a double bar line and a repeat sign.

DANTZARIAK

Ziordiko Zortzikoa

Musical score for Ziordiko Zortzikoa, a 2/4 piece in G major. The score is for a single melodic line (Txistu). It includes a 3-measure triplet and two first/second endings. The piece concludes with a 3-measure triplet.

Melodia recogida a D. Eugenio Aguirre

DANTZARIAK

Caja Laboral Popular

100 Oficinas,
130 Cooperativas, 19.000 personas,
al servicio del País.

PORQUE pretendemos paliar el acuciante problema del paro laboral.

PORQUE deseamos potenciar la economía del País Vasco, reinvertiendo tus ahorros en el mismo ámbito en que se han generado.

PORQUE intentamos mejorar la calidad de vida del trabajador, integrándolo en el mundo de la autogestión y creando nuevos puestos de trabajo.

PORQUE NUESTRA VOCACION ES HACER PAIS.

Y GRACIAS a la ayuda generosa de nuestros ahorradores, recientemente hemos podido asociar las nuevas industrias cooperativas de:

- Herriola de Aulesti (Murelaga)
- Inoxlan de Onati (Onate)
- Tax de Tolosa
- Kide de Ondarroa
- Ona-Pres de Trapaga
(S Salvador del Valle)
- Txurtzil de Bergara
- Coop. Obrera del Mueble, de Azpeitia
- Hertell de Tolosa
- Radar, de Eskoriatza
- Izarraitz, de Azkoitia

130 COOPERATIVAS.

19.000 PUESTOS DE TRABAJO.

Uigor S Coop. 1956



Danosa S Coop. 1979

En los dramáticos momentos que atravesamos, con un altísimo índice de parados, cierres de empresas y mínimos coeficientes de inversión industrial, nuestras ilusiones siguen firmemente en pie.

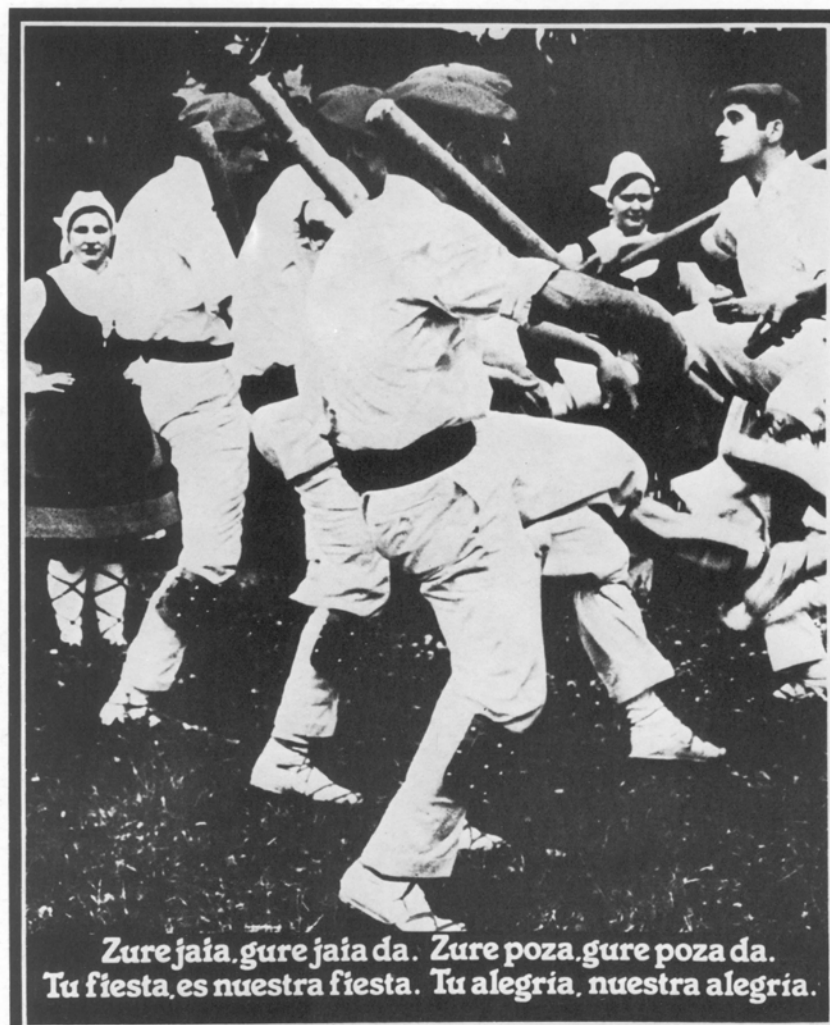
En 1956 abrimos la primitiva cooperativa "Uigor". Hoy, al cabo de 23 años, contamos con 70 cooperativas industriales -entre un total de 130 de diferentes signos- donde participan cerca de 19.000 socios-trabajadores.

Y el próximo año, por muy malo que sea, y si tu sigues ayudándonos como cliente, incrementaremos estas cifras creando nuevas empresas y nuevos puestos de trabajo.

Por algo CAJA LABORAL es, EUSKA-DIKO KUTXA.



CAJA LABORAL POPULAR
LAN KIDE AVREZKIA
Euskadiko Kutxa



Zure jaia, gure jaia da. Zure poza, gure poza da.
Tu fiesta es nuestra fiesta. Tu alegría, nuestra alegría.

BIZKAIKO
AURREZKI KUTXA



CAJA DE AHORROS
VIZCAINA